

AS REBINDICAZIONS LINGÜISTICAS EN A POESÍA EN ARAGONÉS

Chusé Inazio NAVARRO GARCÍA

0. *Porteta*

L'alazet d'iste triballo emos pretendito qu'estiese toda ra poesía publicada en aragonés (siga escrita en aragonés común u en cualquiera de as suyas variedaz cheograficas). Nos imos a zentrar prenzipalmén en a produzi3n poetica de o s. XX, aunque tamién feremos un rapedo repaso a atos periodos anteriores como pueden estar a segunda met3 de o s. XVII u os ss. XVIII y XIX.

Profes que cuan se fa literatura en una determinata fabla –siga o que la fa conszién u no d'ello– s'est3 esfendendo lo estatuto literario d'ixa fabla u, simplemén, o suyo estatuto de fabla. As mugas de a esfensa y as rebindicazions lingüisticas se nos enamplan, d'ista traza, considerablemén. Con tot, procuraremos estudiar-bi sólo que os casos en os que os poetas faigan alusions más u menos dreitas a ra fabla qu'emplegan y a ra esfensa de o suyo empleo charrato u escrito. O presén triballo tratar3, por o tanto, de recullir y analizar as diferens manifestazions que d'ixa "funzi3n metalingüistica" de a que charró R. Jakobson bi'n aiga en a produzi3n poetica en aragonés.

En bellas occasions –referindo-nos a diferens epocas y autors– caldr3 que charremos, más que de as rebindicazions, de a falta de rebindicazions lingüisticas en a poesía en aragonés.

1. *A poesía en aragonés de a 2.^a met3 de o sieglo XVII*

As unicas composizions pertenexiens a dito periodo de as que, por agora, tiengamos notizia son os poemas de "Fileno Montañés"¹, Matías Pradas e Isabel

¹ Embotada u seudonimo –pro senificatibo por zierto– d'un autor por agora desconoxito.

de Rodas y Araiz recullitos en a *Palestra Numerosa Austriaca*², os tres poemas en aragonés que doña Ana Abarca de Bolea incluyó en *Vigilia y Octavario de San Juan Baptista* (1679)³ y o testo, mezcla de prosa y berso, que Francho Nagore baltizó como "A charrada de Torubio" (1689)⁴. En toz os casos a tematica de as composicions gosa estar festiba u chuzona. Seguntes puede entrefilar-se, os autors –por o cheneral, cleigos y chen culta– emplegan a fabla aragonesa sólo que azidentalmén, como cuentrapunto rustico a o estilo culto de as composicions en castellano. O soneto de o debandito "Fileno Montañés" ye escrito en a más pura linia de os poemas de zercunstanziyas. Ye adedicato –seguntes parixe– a una partida de cartas que o rei Felipe IV debió de chugar. Cal parar cuenta, sin dembargo, en l'emplego d'una forma estrofica culta y d'arte mayor como ye o soneto en una composición feita en aragonés, fabla de poco u dengún prestixo sozial.

Matías Pradas e Isabel de Rodas escribieron dos romanzes con os que dan as noragüenas u felizitazions a os monarcas (Felipe IV y Mariana d'Austria) con a enchaquia de o suyo casorio. Son, por o tanto, dos poemas tamién puramén de zercunstanziyas.

Doña Ana Abarca de Bolea componió dos poemas con o tema de o Nadal (*Albada al Nacimiento y Bayle pastoril al Nacimiento*) y un atro qu'empondera ras festibidaz que ta o Corpus se feban en Zaragoza (*Romance a la procesión del Corpus*). O tema d'istas composicions continua estando festero.

"A Charrada de Torubio" estió escrita ta ra zelebrazión de a fiesta de San Inazio (San Añacio, seguntes o testo) de l'año de 1689 en o colexio de os cheusitas de Uesca⁵.

Istos autors de a 2.^a metá de o sieglo XVII amuestran –fuera de Matías Pradas, bicario de Cariñena– un grau de conoximiento de l'aragonés pro baxo. A fabla qu'emplegoron parixe estar una imperfeuta copia, enronata de castella-

² Ditos poemas pueden beyer-sen en *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, n.º 10, chunio 1979, pax. 5 y 6. Chesús Vázquez Obrador i fa una chiqueta introduzión en a que, entre atras cosas, agradexe a notizia de a esistencia d'istas composicions a un articlo de prensa de D. Federico Balaguer. Pueden beyer-sen agora tamién en VÁZQUEZ OBRADOR, Ch., "Poesías en aragonés de la «Palestra Numerosa Austriaca»" (*Huesca*, 1650): Estudio lingüístico", *Argensola*, núm. 92 (Uesca, 1981 –anque publicato en 1986–), pax. 319-356.

³ Se pueden leyer en ALVAR, Manuel, "Estudios sobre el "Octavario" de Doña Ana Abarca de Bolea", *Archivo de Filología Aragonesa*, serie A II (Zaragoza, 1945), u en ABARCA de BOLEA, Ana, *Obra en aragonés*, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1980. O *Romance a la procesión del Corpus* tamién aparixió en *Fuellas*, n.º 11, pax. 8.

⁴ "A charrada de Torubio" ye replegata en un apéndiz de a tesis doctoral *La Escuela de Gramática de la Facultad de Artes de la Universidad Sertoriana de Huesca (s. XIV-XVII)*, de D. José Arlegui, leyita en a Unibersidá de Barzelona en 1978.

⁵ Francho NAGORE la publicó en *Fuellas*, n.º 18 (Uesca, chulio-agosto 1980), pax. 14-17, chunto con una curta introduzión, un endize alfabetico de bocables y bellas notas morfoloxicas y sintauticas.

nismos y bulgarismos, de o fablar de as masas populares. Podérbanos dizir, emplegando a terminoloxía de a gramatica cheneratiba de Chomsky, que ditos autors poseyeban por o cheneral una competencia lingüistica muito defizitaria.

En o que se refiere a ra conzenzia lingüistica que podesen tener pensamos que ye sufizién con dizir que tanto Ana Abarca como ro esconoxito autor de "A Charrada de Torubio" creyeban escribir en sayagués (d'alcuerdo con a moda que Juan del Encina eba introduzita en o teyatro popular de o sieglo anterior⁶). Cuaternaremos agora un parrafo de Francho Nagore referindo-se concretamén a doña Ana Abarca de Bolea:

"En o romanze (*A la procesión del Corpus*) podemos beyer que qui charra ye un rustico. Anque claro ye que lo romanze lo escribí Ana Abarca de Bolea... Isto nos amuestra, por un costau, que a chen d'o pueblo emplegaba l'aragonés, y en o inte de *fer charrar* à ixa chen eba de fer-se en a suya fabla popular (millor u pior emitada, y à ormino con muitos castellanismos entremezclaus); por atro costau, beyemos cómo l'autora fa –anque siga de forma incoszién– una deseparazió entre a clase alta y a baxa: os que fablan en aragonés son, antiparti de probes, no cautibaus y 'tontos'. Por ixo ÁNCHEL CONTE ha plegau à considerar o que fazié Ana Abarca de Bolea com'un remedo d'o popular y à l'autora, l'orixen d'o baturrismo..."⁶.

Mesa en boca d'un rustico u tapueblo, a descrizió de a prozesi3n de o Corpus y a suya catafila de monstros y marabillas resulta, por contraste u acomparanza, emponderata. Somos debán un recurso cuasi tan biello como a mesma literatura que ya emplegó Calpurnio Siculo, lo cantor de o rechimen de Nerón, ta describir a bogalería fachendosa y os fabulosos espeutaclos de o zirco romano. En un pasache de as suyas eglogas⁷ iste autor de bersos latino fa que un rustico, clamato Coridón, rezente a un paisano suyo, Licotas, as marabillas qu'en l'anfiteyatro de a ziudad de os siete tozals lo eban dixato esluzarniato. No cal que mos estendamos muito en explicar que o zirco romano, os festellos relixioso-populars de o Corpus en o Barroco u, más tardi, a plaza de toros teneban un papel pro parellano en o que se refiere a ra muestra d'entes falordiosos, trastes raros y estranios animals.

Pero no ye ísta ra unica composizi3n en aragonés de Ana Abarca de Bolea en a que bi aparixen rusticos. O *Bayle pastoril al Nacimiento* se mos presenta

⁶ *Fuellas*, n.º 11 (Uesca, chulio-agosto 1979), pax. 9.

⁷ Una bersi3n en castellano de dito pasache se puede trobar en Alberto de CUENCA y Antonio ALVAR, *Antología de la poesía latina*, Alianza Editorial, Madrid, 1985, pax. 104-107.

baxo a forma d'un dialogo de pastors –Bras, Gil, Pasqual, Ginés, Bartolo– que mos remera muito a un atro chenero de a literatura popular en aragonés: as pastoradas de os sieglos XVIII y XIX. A practica de Ana Abarca, a o menos en iste segundo adedicato a o Nadal, continua estando claramén diglosica.

Ta rematar y como contrimuestra de a mentalidá diglosica que chupe a más gran parti de a produción poetica conoxita de a 2.^a metá de o sieglo XVII cuaterñaremos astí l'empezallo de "A Charrada de Torubio":

"A la he que le faria buena, que quando tantos boquirrubios se desgargamellan en esta Pedricadera por quien en dira mas alabranzas de San, San San Añacio de los tarantinos, *que Torubio de la Montaña no chitase su cullarada devan de chen tan papitiesa*"⁸.

Iste parrafo resume, ta yo perfeutamén, a bisión que de l'aragonés gosaban tener os escritores qu'en ixa epoca lo emplegoron: a fabla aragonesa yera ta ellos una fabla de tapueblos (de *Torubio de la Montaña*) que, si bella begata, se plega a emplegar (*chitase su cullarada*) en a literatura (*devan de chen tan papitiesa*) y unicamén con a intinzió de fer-se a mofla de os rusticos (*Torubio de la Montaña*) y fer arreguir a os cultos (*tantos boquirrubios*).

En o curto testo qu'emos cuaternato pueden leyer-se bulgarismos inesistens en l'aragonés de güei como *a la he* (por 'a fe', con una perda de F- inicial latina que, si bien estió normal en rechistros rurals de o castellano, ye impensable en l'aragonés de toz os tiempos) u *Añacio* y *alabranza* (por 'Inazio' u 'alabranza' –*loba*, más adebán en o mesmo testo–), alazetatos en feitos d'etimología popular u apatusca analoxía con bocables más normals como *año* u *labrar*.

2. As pastoradas de os sieglos XVIII y XIX

Os molimentos poeticos más importants que de ditos sieglos mos son plegatos son as pastoradas. As más intresans gosan estar recullitas en lugars de as redoladas de Ribagorza y a Fueba como Besians, Capella, Perarruga, Torres de lo Bispo, Trillo, etz.

As pastoradas son unas chiquetas piezas teyatrals en berso en as que unos pastors –por o cheneral un mairal y un repatán– dialogan sobre temas tan traszendens como pueden estar as güellas y as crapas, a mosica de a gaita y as fiestas de os lugars, o buen minchar y o muito zorrupar,... y atras muitas patrañas (< PASTORANEAS). Son bella cosa asinas como eglogas eszenificatas que, fren

⁸ O subrayato ye de nusatros.

a ras clasicas, son benitas muito a menos en quanto a ra teunica y, más que más, en quanto a os temas i tratatos.

As pastoradas se soleban representar con motibo de a zelebrazi3n de bella fiesta en onor de cualque santo u bella birchen y, por o tanto, yera normal que antis u/y dimpués de a representazi3n u rezitazi3n de a pastorada propiamén dita se dizisen bels bersos de lobanza –en fabla castellana por un regular– d'ixos santos u bírchens. A mesma intinzi3n lobatoria –antimás d'atras muitas semellanzas como pueden estar a interbenzi3n de rusticos, o caráuter festibo de as composizi3ns, l'emplego indiscriminato de bulgarismos y atras soluzions estranias a l'aragonés, etz.– ya la ébanos trobata d'antis en bels testos de o sieglo XVII como a *Charrada de Torubio* y o *Bayle pastoril al Nacimiento* (adedicatos respetibamén a San Inazio –San Añacio– y a o naximiento de o nino Chesús). Tot isto nos fa sospeitar que l'orixen de as pastoradas, consideratas dica agora com'un chenero estreitamén popular, talmén calga rechirar-lo en l'emplego diglosico que de l'aragonés u o catalán (en o caso de pastoradas como a de Benabarre) faziaron os cleigos y demás chen culta. Custi3n ista que, en zagueras, ferba falta beyer muito más amoniquet y a ra que bi ha que meter todas as reserbas que sigan menister.

3. A poesía en aragonés de o sieglo XX

O caráuter esenzial de l'actual literatura en aragonés –seguntes Francho Nagore⁹– ye a tensi3n localismo-tradizi3n/universalismo-modernizaci3n. Isto que Nagore diz ta ra literatura contemporania en aragonés en cheneral puede aplicar-se, sin dengún problema, a l'actual poesía en aragonés en particular.

Caldrá allora que charremos de dos tipos bien definitos de poesía u de dos intes u etapas –seguntes esprisi3n de Ángel Crespo– en a poesía en aragonés:

"Nuestro siglo presenta, en lo que se refiere al cultivo literario del aragonés, dos etapas perfectamente diferenciables: la dialectal y la de la escritura en lengua unificada"¹⁰.

Imos a beyer, contino, ros diferens chuizios y balurazi3ns que de a fabla propia presientan istas dos trazas, en primeras concaratatas, de replecar y fer a poesía.

⁹ En "Literatura en aragonés de o sieglo XX", ponenzia de as *V Chornadas de cultura altoaragonesa* (abiento de 1983, Uesca). As autas de ditas chornadas son estatas publicatas por lo *Instituto de Estudios Altoaragoneses* en 1986 en Uesca.

¹⁰ Ángel CRESPO, "La problemática del aragonés y su nueva poesía", en *Aspetti e problemi delle letterature iberiche. Studi offerti a Franco Meregalli*, Bulzoni Editori, Roma, 1981, pax. 109-110.

3.1. Os poetas localistas de o sieglo XX

De a primera etapa (ra dialeutal) de a poesía en aragonés de o presén sieglo Ángel Crespo mos continua comentando:

"En la primera de ellas, los autores –generalmente copleros populares– escriben en el habla, castellanizada en mayor o menor grado, de su valle o comarca sin hacer gala de otra conciencia lingüística que la estrictamente local. Quiere ello decir, como se comprende, que no se plantean el problema del aragonés en cuanto lengua de todo Aragón, o de una parte importante de Aragón. Más que copleros en aragonés, lo son en cheso o en cualquiera otra de las variedades dialectales del idioma"¹¹.

D'aluerdo con istas considerazions, a conzenzia lingüística –y, por o tanto, as rebindicazions lingüísticas que ista podese planteyar– que trobaremos en os bersos escritos en cualsiquiera de as bariedaz cheograficas de l'aragonés serán, en primeras, muito probas y limitatas.

Francho Nagore, por a suya parti, carauteriza a ra poesía localista con os siguiens rasgos:

"O *localismo tematico*; o tradicionalismo literario; o empleo de l'aragonés local, más u menos castellanizado, *sin deseyos de depuración lingüística*; *falta de planteyamientos sobre a normalización lingüística*, a ra cuala, por un regular, no aspiran; a pretensión de dibertir, de rezentar cosas"¹².

A nota predominán en os poetas locals ye o suyo enclentamiento tematico y lingüístico en o suyo lugar, bal u redolada. Asinas puede beyer-se en o que –segundes o consenso de cuasi toz os estudiosos de a literatura en aragonés– ye o más importán de os poetas dialeutals de o sieglo XX, Veremundo Méndez Coarasa:

*ye m'idea fer dialecto
y contar d'Echo mil cosas*¹³.

Istos dos bersos programaticos resumen perfeutamén as intinzions que em-pentoron a Veremundo Méndez –y a tantos atros autors dialeutals– a escribir a suya poesía:

¹¹ Ídem, pax. 110.

¹² Francho NAGORE, *Literatura en aragonés de o sieglo XX*, op. cit., pax. 89. (Os subrayatos son de nusatros).

¹³ Bersos cuaternatos por don Tomás BUESA OLIVER en a introdución a Veremundo MÉNDEZ, *Añada'n la val d'Echo*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1979, pax. 19.

- "Fer dialecto", u o que ye o mesmo, dixar constanzia escrita de a fabla chesa. Sólo que de a chesa.
- Rezentar sólo que feitos ocurritos en a suya bal d'Echo.

Parellanas intinzions y parellanos enclentamientos en trobamos en a obra d'atros muitos poetas dialeutals. Cuasi toz os bersificadors en bariedaz locals afirman escribir –u charrar, data la condizi3n de poesía ta estar dita en publico qu'en muitas ocasiones a suya poesía poseye– en a lengua (u *llengua*), dialeuto, fabla u fablar (u *habllá*) de un determinato lugar, bal, redolada u tierreta. Asinas:

"Grausinos, con vuestra llengua tos hablo"
(Ton3n de Baldomera)¹⁴.

*Estas van escritas en ribagorzano
como así se habla en nuestra regi3n*
(Cleto Torrodellas)¹⁵.

U ya en prosa:

*A vosotros los de Graus y comarcanos, dixiáz que tos hable en el
dialecto de la terreta,...* (Ton3n de Baldomera)¹⁶.

...pero sí tos escribo en nuestra forma de habllá, en Grausino...
(fillo de Ton3n de Baldomera)¹⁷.

Beiga-se que, antimás de declarar escribir en una bariedá local, en bellas ocasiones se declara fer-ne sólo que ta estar leyitos (u ascuitatos) por a chen que charra dita bariedá local, por a chen de o lugar y de a redolada (*A vosotros los de Graus y comarcanos*). Agún ye más, s'escribe ta agradar u fer goyo a istas chens:

*Yo no sé habllá castellano
ni medí com'un poeta;
pero quizás así agrade
a la chen de la tierreta*¹⁸.

¹⁴ Tetulo d'un poema arromanzato de Ton3n de Baldomera. Aparixié en o "Llibré" grausino de 1971. Dimpue-sas tamién ye estato publicato en *Prosa y verso de Ton3n de Baldomera*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Uesca, 1983, pax. 47, y en *Textos en grausino (1904-1985)*, Diputaci3n General de Aragón, 1986, pax. 173-175.

¹⁵ Cleto TORRODELLAS, *Versos y romances en ribagorzano*, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1979, pax. 86.

¹⁶ De o testo en prosa *A vosotros. Prosa y verso de Ton3n de Baldomera*, op. cit., pax. 33.

¹⁷ De *El escunchuradó*, prosa publicata en el "Llibré" de 1980. Puede leyése en *Textos en grausino*, op. cit., pax. 209-211.

¹⁸ Cleto TORRODELLAS, op. cit., pax. 81.

O zelo localista estió lebato dica ras suyas zagueras consecuencias por o más famoso de os poetas chesos, Veremundo Méndez. No sólo no se puede charrar d'una sola fabla aragonesa, sino que, ni sisquiera, poderba charrar-se d'una fabla chesa uniboca:

*Dentro de una fabla misma
sientes en cada lugar
cambio a l'espalatiniar*

...

*Han los lugás y rincóns
cada cual su charradera,
más u menos fabladera*

...

*En lo cheso, aquí, Rafel,
qu'en lo dicho dentra igual,
lo te fabla cada cual
como li parez a él*

...¹⁹.

Antiparti de a intuición de o conzeuto lingüístico de idioleuto apuntata por Tomás Buesa, creyemos que os bersos que plegamos de cuaternar almiten, a o menos, atra letura. Veremundo Méndez –como tantos d'atros bersificadors en dialeuto– parixe que no creyeba guaire en a posibilidá de fixación y normalización de a fabla aragonesa (ni sisquiera a un ran local).

A falta de conenziación lingüística de os poetas localistas no remata así. Bi ha casos en os que os poetas en bariedaz locals manifiestan a suya inferioridá fren a os poetas cultos en castellano, tanto en o que se refiere a ra teunica poetica y tarabidau cultural de o que disponen como en cuanto a o beiclo lingüístico qu'emplegan. L'autor más senificatibo en ista endreza ye o estadillano Cleto Torrodellas Español.

Beigamos beluns de os pasaches de a suya obra²⁰ que contrimuestran o suyo sentimiento d'incapazidá ta fer buenos bersos, bien miditos y escritos en castellano:

*Yo no los sé medí ben
ni felos en castellano;
pero'l Santo ya lo'ntiende
el habllá ribagorzano (pax. 59).*

¹⁹ Istos bersos pertenexen a una epistola endrezata a Rafel Gastón, por agora creyemos que inedita. Emos tenito notizia d'ellos grazias a ra introdución de D. Tomás BUESA a *Añada'n la val d'Echo*, op. cit., pax. 14.

²⁰ Os lumeros que meteremos entre parentesis fan referencia a ras paxinas de o libro *Versos y romances en ribagorzano* en as que bi son os escais cuaternatos.

*Yo no sé habló castellano
ni medí com'un poeta (pax. 81).*

*Feiga versos, don Cristino,
usté que los fa rimados.
Yo no los sé fé medidos
ni los foy en castellano;*

...
*Si yo como usté sabese
fé un verso ben presentado,
con todas las de la ley
escribido en castellano. (pax. 93-94).*

*Años fa qu'escribo como puedo,
onque desconozco el castellano,
unas cosas que los llaman versos
cuyo nombre está mal aplicado (pax. 100).*

*Desconozco la métrica de los versos,
en ortografía estoy muy atrasado, (pax. 101).*

Cal que mos preguntemos qué parti bi ha d'*ornatus* y qué parti d'esprisión d'un sentimiento interiorizado en iste tema que tan a ormino se repite en a obra de o poeta d'Estadilla. En bels casos como as epistolas endrezatas a chen culta qu'escribe en castellano (*A D. Cristino Gasos, El poeta del terruño a los poetas elaborados, Señorico Mariano Domingo Bardají,* etz.) puede pensar-se en a esistencia de bella dosis d'*ornatus* y un recurso de *captatio benevolentiae*, aunque l'afán de sincusar-se y autochustificar-se ye tamién pro ebidén. En atras composizions como *Graus* y "*el Ribagorzano*" y, más que más, en *A San Lorenzo, patrón de mi pueblo*, ye difízil trobar atra esplicación ta l'aparixión de dito tema que no siga ra esistencia d'un complexo rey al d'inferioridá bien enradigato en o esmo de lo estadillano.

Encara podemos cuaternar pasaches muito más esplizitos. En a suya esfensa Cleto Torrodellas presenta l'argumento de que él no ye que un poeta "silbestre", montesino, y que, por o tanto, ros bersos suyos son espontanios y poco cautibatos:

*Si el poeta silvestre
que s'atrive a molestarle (pax. 93).
Perque aunque seigan silvestres,
mal medidos y rimados
y carezcan de cultura
por está en ribagorzano,*

*quizás los foy más aprisa
que algunos poetas sabios. (pax. 94).*

A bisión diglosica que de a suya fabla y a suya poesía tenió Cleto Torrodellas ye bien platera en istos bersos que plegamos de señalar. A suya poesía no ye inculca u de baxa calidá por as suyas insufizienzias como poeta, sino que, en zagueras, lo'n ye por estar escrita en aragonés.

En relación con ista zaguera serie de bersos i cuaternatos creyemos que serba combenién que traduzísenos un comentario marguinal que Louis-Jean Calvet fazió, referindo-se a ras relaziions de fuerza qu'escomenzian a planteyar-sen en a Franzia de dimpués de a Reboluzión de 1789 entre o francés y o resto de as fablas autoctonas:

"Se bibe cutianamén con ixa ideya de a superioridá de o francés (as atras fablas de l'hexagone' pueden produzir poesía popular; o francés produze literatura: o matiz ye importán y carauteristico de o siglo)..."²¹.

Istas linias pueden trascolar-sen, sin garra dificultá, ta o caso de o castellano y as diferens modalidaz cheograficas de l'aragonés. Nos trobamos debán una situazió parellana de chusmetimiento y colonialismo lingüístico, debán un mesmo estadio de glotofaxia: as barians locals de l'aragonés son a fabla de os romanzes y as albadas, de os bersos populars y as coplas chuzonas, de as pastoras y as sobremesas, de os poetas "silvestres" y de a poesía de a bal u de a tierreta; o castellano, por contra, ye o beiclo de a poesía relichiosa y traszendén, de a poesía culta y elebata, de a poesía unibersalmén conoxita y reconoxita, de a "cultura" y a "literatura" sin de más.

Os bersos en aragonés ribagorzano de Cleto Torrodellas –seguntes mos diz o propio poeta– nunca podrán estar beiclo de cultura y unibersalidá, nunca dixerán d'estar probes bersos de cobre (seguntes una repetita imaxen de o poeta popular d'Estadilla):

*Versos en ribagorzano,
escasamente de cobre,
nunca llegarán a pllata
per su poesía pobre (pax. 102).*

*Si hese naçu en una casa rica
en vez de nacé en una casa pobre*

²¹ Louis-Jean CALVET, *Lingüística y Colonialismo*, Ed. Júcar, Madrid, 1981, pax. 162.

*quizás mis versos llegasen a pllata
en vez qu'ahora se quedan en cobre (pax. 101).*

As conclusions soziolingüísticas que se pueden estrayer d'istos zaguers bersos son –no caleba que lo dizísenos– muito intresans. Fablar castellano u aragonés, tener azeso a ra cultura u no pas tener-lo, ye, en zagueras, una custión de diners y de napas sozials.

O complexo d'inferioridá y o sentimiento de bergüeña que chitó radizes en o esmo de l'autor estadillano –y que continua chitando radizes en o de a más gran parti de os fablans de l'aragonés– puede lebar a considerar a fabla propia no pas como un idioma bien diferenciato, sino como un conchunto de conzietos lingüísticos de farchas estranias:

*Desde que s'estienden tanto mis escritos
no me paro de pensá
qué dirán los que veigan estos versos
con estas modas tan raras de hablá. (pax. 100).*

Seguntes parixe, somos ya tocando lo fondo. Ye difízil prexinar que se pueda plegar más baxo en o que se refiere a ra balurazón de a propia fabla materna. Sin dembargo encara bi'n ha más. Ta os bersificadors y prosistas grausinos –y profes que ta ra más gran parti de os grausinos– charrar en castellano u en grausino equibale, respetibamén, a *charrar fino* u *charrar basto*. Asinas, Marcelino Gambón remata ra suya pastorada con os bersos siguiens:

*Mayoral. –Ahora escuchaz en fino.
Bendito el pueblo que tiene amores
y que mantiene sus tradiciones;
Graus es así; pasan los siglos,
pero no los fervores para sus hijos²².*

No cal que mos estendamos en muitos comentarios. Ta fer a suya profesión de fe grausina M. Gambón emplega o castellano ("habllá en fino"). Charrar en o aragonés ribagorzano de Graus no ye ya charrar una fabla diferén a o castellano, sino charrar "basto" u "en basto". L'acomparanza aragonés/castellano resulta encara muito más desfavorable ta o primero si se para cuenta en que o mensache d'istos cuatro bersos zaguers en castellano que zarran a pastorada ye

²² En *Textos en grausino*, op. cit., pax. 118.

de bella altura moral, mientras que o resto de a pastorada, feita en grausino, desembolica esclusibamén una tematica desenfadada y festera.

O mesmo chiro lo tornamos a trobar en a obra d'atros autors de Graus. Asinas:

*"cómo presumes de perro,
Juanón, le va d' un amigo".
-No me lo digas tan fino
pos cabe mucha intención,
dime "de cocho" focín,²³.*

U ya en prosa:

*...Dame un mocadó, mi mare, que me sa (sic) perdiu... -Calla
basto... se dice un pañuelo de bolsillo... (De to esto yo saco la deducción
que aquella mullé, lo que queriba eba que su fillo hablase fino)...²⁴.*

Anque en istos dos zaguers casos o chiro amanexe en contestos en os que os autors pretenden bien esmelicar-se de os grausinos que fablan o castellano en autos de comunicazi3n cutianos con os suyos paisanos (ye o caso de o testo de Ton3n de Baldomera), u bien carrañar y meter en rediculo a ras mais de Graus que quieren obligar a os fillos suyos a charrar perén en castellano (en o caso de a prosa de Bizén Lacambra), o concaramiento charrar aragonés-charrar basto/charrar castellano-charrar fino continua teniendo balidez.

O enclentamiento lingüístico local no ye superato por os bersificadors dialeutals ni sisquiera en a situaci3n planteyata por a conzenzia de que a fabla propia se tresbate y s'amorta. Asinas, podemos leyer en a obra de Veremundo Méndez, o más conoxito de os poetas chesos de toz os siglos,

*¡Qué vergüenza pa los chesos:
perdemos hasta la fabla!²⁵.*

Pero isto no dixta d'estar un planto u chemeco ("treno... por la irreversible desaparici3n del habla vernácula", seguntes o suyo antologo). D. Veremundo se fa planto de a progresiba desaparixi3n de l'aragonés cheso como puede fer-lo de a perda d'atras muitas tradizi3ns y siñals d'identidá de os chesos: as biellas

²³ Ton3n de BALDOMERA, *op. cit.*, pax. 18.

²⁴ Bizén LACAMBRA, *Los charrazos de Graus (Libré, 1953)*. S'ha tornato a publicar en *Textos en grausino, op. cit.*, pax. 130.

²⁵ Bersos cuaternatos por D. Tomás BUESA en o suyo prelogo a *Añada'n la val d'Echo*.

chamineras y os guallardos fogarils d'antis más, os antigos calzons y as gorgue-
ras fachendosas, as jotas tresbatidas y as rondallas d'atros tiempos, as albadas
y os palotiaus, os romanzes y as sobremesas, as forcas y os pasariestas que ya
denguno cloxida,... Perda que, seguntes parixe, ye en zagueras imprible ta o
poeta en cheso, pus

*La vida que ve trayendo
con lo tiempo cosas nuevas,
fa aquí, como en otros puestos,
que muitas cosas se pierdan...²⁶.*

Identificazió ista que presonalmén nos parixe muito periglosa. Si bien a
cultura d'un país ye integrata –antimás de por o idioma y demás produtos espi-
rituals– por os suyos sinais esternos, por a suya propia cultura material (os su-
yos bestius, o suyo paisache, os trastes de triballo, o folclore suyo, a suya ar-
quiteutura,...), no podemos atorgar a toz istos elementos constitutivos de a
presonal idiosincrasia de cada pueblo a mesma categoría ni a mesma impor-
tanzia. O idioma se troba en un atro plano, si no superior, por o menos diferén.
De no chuzgar-se d'ista traza se puede plegar a argumentazions de o tipo si-
guién:

"Contimparato con o francés, o bretón ye un traste tan toscó, tan
poco útil, que dengún bretón sensato puede ni sisquiera soniar en em-
plegar-lo de traza preferén. Ye tanto como dizir que a lampa oprime a o
candil u a tieda; u tanto como quexar-se de que a cosechadora perchudica
a ra falz"²⁷.

No podemos azeutar que a biolenta sustituzión d'una fabla por atra se
pueda plegar a beyer como un señal de o cambeo de os tiempos.

Ta Tonón de Baldomera, por atro costato, a unica traza posible de conser-
bar o grausino ye fer-lo a trabiés de l'amostranza combersazional de o idioma a
ras chenerazions más chóbens, ye dizir, por meyo de o más puro boluntarismo:

*Veníz tóz en este año
que en la pllaza en de chugá
y a los críos ixios días
enseñaren a charrá
que no olviden esta llengua
que nusotros van trobá²⁸.*

²⁶ V. MÉNDEZ, *op. cit.*, pax. 39.

²⁷ Antoine MEILLET, *Les langues de l'Europe nouvelle*, Payot, 1928, p. 178. A zita la emos preso de Roland BRETON, *Geografía de las lenguas*, Oikos-Tau, Barcelona, 1979, pax. 90.

²⁸ Tonón de BALDOMERA, *op. cit.*, pax. 38.

Sin dembargo, en muitos casos o concaramiento esistén entre a poesía en aragonés común y a poesía en bariedaz locals d'aragonés se suabiza muito y leba camín d'estar superato.

Asinas o localismo tematico y lingüístico de a poesía de Chusé Gracia ye un poquet más desdibuxato qu'en a obra de a mayoría de os poetas en aragonés popular.

A l'idioma en o qu'escribe Chusé Gracia lo clama, no pas con o nombre de chaqués u cualsiquiera atra denominación cheografica, sino que lo clama *o fablar de a rexión*²⁹, *lo fablar*³⁰, *a nostra luenga*³¹ u simplemén a *fabla*³². Ye tamién prou senificatibo que Chusé Gracia –igual como Nieus Luzía Dueso, poetisa en chistabín– adedicase un poema de omenache a Veremundo Méndez, escritor en aragonés cheso, ye dizir, en una bariedá d'aragonés que no ye a de o poeta popular de Sinués.

En cuanto a ra esfensa que Chusé Gracia fa de l'aragonés, ista no gosa trespasar as mugas de o puramén sentimental. O razonamiento de Chusé Gracia ye, alto u baxo, lo siguién: a fabla aragonesa ye polida porque ye nuestra y, como ye polida, nunca podrá dixer d'esistir:

*Sempre me feito a idea,
la fabla no morirá;
lo fablar ye muito majo
pa dechalo sin fablar*³³.

En otros pasaches de a suya obra Chusé Gracia espresa –unque siga pro timidamén– bels puntos programaticos muito chenerals como l'emplego escrito de l'aragonés:

*Faigamos o que podamos
por ensiñar a nostra luenga;
a os baturros montañeses
o mismo que á os demás*³⁴.

29 Chusé GRACIA, "In memoriam (a V. Méndez)", *Fuellas*, n.º 5 (Uesca, nobiembre-abiento de 1978), pax. 11.

30 J. GRACIA, "Poemas", separata de *Argensola*, XX, 85 (Uesca, 1978), pax. 34, 41, ...

31 *Ibidem*, pax. 42.

32 En "In memoriam" y en "Poemas" (pax. 41, 42, ...).

33 "Poemas", *op. cit.*, pax. 41.

34 *Ídem*, pax. 42. Difuera de o contesto de o poema, poderba parixer que istos bersos fan referencia a ra rebin-dicazión de l'amostranza de l'aragonés en as escuelas. Custión ista que, de garra traza, puede planteyar-se en un autor como Chusé Gracia.

O espectro de os destinatarios de a poesía en aragonés s'en ye tornato más amplo. O poeta en aragonés debe endrezar-se no sólo a la chen de o suyo lugar u redolada, a la chen que charra en aragonés (*os baturros montañeses*), sino que tamién ha a plegar a o resto de os aragoneses (*á os demás*).

Tamién propone Chusé Gracia –encara que timidamén tamién– a renobación u esbiellamiento de a propia fabla:

*toicos goyan sa fabla,
que os anti pasaus fablavan:
muito majo nos decharon,
faigamos por renovala*³⁵.

A suplantación de l'aragonés por o castellano ye contemplata por Chusé Gracia con ixa sensación, feita a partis iguais de serena azeitación y perplexo estupor, con que se contempla cualsiquiera de os cambeos que os tiempos y a bida moderna trayen:

*Dimpués han veníu os templos
que han fíu perder lo fablar;
agora icen ye muito majo
lo castellano, ye o prencipal*³⁶.

*¿Qué ferían si golvevan
y aprendevan lo de agora?
Icirían por qué han feito
de cambiar o suyo idioma*³⁷.

Por a suya parti, Luzía Dueso nos declara en a "presentación" a o suyo primer libro de poemas, *Al canto'l Zinqueta*:

"Éstes son es primés bersos en fabla aragonesa de la mía bida"³⁸.

Luzía amuestra con istas parabras aber superato ya, de bella manera, o encletamiento que supone o localismo lingüístico; ye conszién de a pertenencia de o chistabín a un complexo idiomatico más amplo como ye l'aragonés. Más adebán, en a mesma "presentación", a poetisa demanda a os suyos posibles lectors:

35 Ibidem.

36 Ídem, pax. 34.

37 Ídem, pax. 42.

38 Nieu Luzía DUESO, *Al canto'l Zinqueta*, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1980, pax. 7.

"Perdonazme si, per agora, cuasi tot lo que digo ye de Chistau"³⁹.

Parixe como si Luzía Dueso tenese un poquet de "mala conzenzia" por adedicar-se a escribir prenzipalmén sobre temas de a bal de Chistau. Francho Nagore⁴⁰ ya apuntó a importanzia de dita autitú de l'autora de Plan y señaló a nezesidá de reduzir, alto u baxo a la metá, o lumero de as composizions que con tematica estreitamén local amanexen en *Al canto'l Zinqueta*.

En cuanto a ra falta d'intinzialidá estetica que gosa carauterizar a ra poesía feita en as diferens barians espazials de l'aragonés, tamién ye menister que faigamos bellas matizacions.

Bi ha un grupo ya lumeroso d'autors como a propia N. Luzía Dueso, Bienvenido Mascaray, Rosario Ustáriz, Mariví Nicolás y, sobre tot, Chusé M.^a Ferrer a os que ya no afeuta o calificatibo de "coplers populares" que Ángel Crespo emplegó ta referir-se a os poetas dialeutals aragoneses en cheneral. En múitos d'ellos trobamos antimás un deseyo de depuración lingüística y de restauración idiomática fren a o prozeso crexién de castellanización (aunque siga a un ran estreitamén local). A mayoría d'istos autors trestucatos por a calidá artistica y lingüística de os suyos bersos publican normalmén as suyas creyazions con grafía normalizata. Ye iste un feito –creyemos– muito senificatibo, en o que cal parar cuenta y a o que no bi ha que perder de bista.

Beigamos agora unos bersos de o poeta de Ziresa Juan José Lagrava que reflexan muito bien ista dople intinzialidá estetica y restauradera qu'empezipia a carauterizar a ra poesía en bariedaz diatopicas de l'aragonés:

*ixas nueys de crebarme los sesos,
d'atrapaciar frases
en beroyos bersos
y que, amás de medius y rimáus,
sigan estáus chesos*⁴¹.

Encara que sigan escritos con a grafía neotradizional chesa (ye dizir, alto u baxo a castellana), istos bersos son paradigmaticos de a nueva autitú de os poetas dialeutals que somos comentando. Juan José Lagrava pretende fer unos bersos que sigan:

³⁹ *Ibidem*.

⁴⁰ Francho NAGORE, *Literatura en aragonés de o sieglo XX*, *op. cit.*, pax. 89-90.

⁴¹ Juan José LAGRAVA, *A la mía muller*, en *IV Premio literario "Val d'Echo"*, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1986, pax. 40.

–beroyos, u siga, polius, bonicos u guallardos.

–chesos. U o que ye o mesmo, a poder estar no pas castellanizados.

Atro de os rasgos que, seguntes Nagore, carauterizan a ra literatura feita en modalidaz cheograficas d'aragonés ye o tradizionalismo literario. Afortunadamén, dito punto lo son metendo en entredito beluns de os poetas con obra publicata más rezién.

O caso más platero ye o libro *Ta las fuens m'en boi*⁴² de Chusé M.^a Ferrer. Bels recursos bi emplegatos fan que adscribamos *Ta las fuens m'en boi* a ra modernidá⁴³: empleo de prosas muito acotraziatas, prautica y esfensa de o berso libre⁴⁴, experimentazió y prebatinas tipograficas, perfeuta conchunzió de textos e imáxens, etz.

Chunto a o suyo caráuter nobedoso trobamos en a obra de Chusé M.^a Ferrer un claro esprito rebindicatibo. Ye muito sintomatico que o libro s'ubra y se zarre prezisamén con dos poemas adedicatos a ra fabla (*llengua*) que o poeta emplega. O primer poema de o libro se tetula *La mía llengua* y en él podemos leyer:

La mía llengua.
Ta di Chusé María.
Ta di Ball de Benás, Aragón.
*Ta di María Francisca (pax. 13)*⁴⁵.

Se trata d'una esfensa primaria –y prezisamén por ixo, radical– de a fabla de l'autor, de o idioma qu'emplega ta dizir o suyo nombre, o de o país suyo y o de os suyos amors –tal y como mos diz o propio poeta–. O poema con o que remata o libro leba por tetulo *Son palabras d'aquel Aragón d'allá galto* (pax. 86). En dito poema Chusé M.^a mos diz que as suyas son

Palabras d'Aragón
ta charrá de montañas, de mainada y d'ausensias.

⁴² Chusé María FERRER, *Ta las fuens m'en boi*, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1985.

⁴³ Beiga-se a reseña de Ángel CRESPO, "Ta las fuens m'en boi. Primer libro en benasqués", aparexita en *Fue-llas*, n.º 47 (Uesca, mayo-chunio de 1985), pax. 15.

⁴⁴ Beiga-se l'apasionata y orixinal esfensa que de o berso libre fa en os poemas *La poesía ye delincuente* y *La poesía ye llibre* (*Ta las fuens m'en boi*, op. cit., pax. 47 y 48).

⁴⁵ D'agora enta debán mos limitaremos a cuaternar entre parentesis a paxina en a que se troben os bersos a os que faigamos referencia.

Ye dizir, a suya fabla –parafraseyando a Ánchel Conte– no sólo bale que ta charrar de sementeras y temperos, de güellas y bacas (*montañas*) sino que tamién sirbe ta espresar as reyalidaz de lo esprito (*ausensias*).

Contino, l'autor dixta bien clara ra filiazión lingüística de o idioma aragonés benasqués en o qu'escribe os bersos suyos:

*Palabras, fillas de pay y may latins,
primas del catalán, del castellano, del fransés,*

y remata o poema dizindo-nos a quí ban, en zagueras, endrezatas as suyas parabras:

y que queren cantá t'Aragón.

En un atro poema, *Ponte las orejas de burro* (pax. 28), Chusé M.^a Ferrer denunzia con rasmia a ras diferens instituzions –a escuela, a ilesia y as fuerzas de l'orden– que, cuan él yera chicorrón, le bietoron emplegar a fabla suya. En o poema bi amanexen dos órdenes y una menaza espresatas en fabla castellana:

—“Ponte las orejas de burro”.
—“Pide perdón a Dios”.
—“Te llevaremos a la cárcel”.

Istas órdenes y menaza estieron datas y feita a radiz de l'emplego oral de o benasqués por parti de o poeta cuan yera nino u ninón. A la fin de o poema, Chusé M.^a mos amuestra cómo se cunsuma o prozesado d'interiorización de menazas y mandatos en o esmo de o mozet tornando a repetir-ne, ista begata en benasqués:

*Yo yera chicorrón,
y me posaba las urellas de burro,
y demanaba perdón a Dios,
y teniba po d'aná a la cársel.
Yo yera chicorrón...*

Parellana tematica torna a aparixer en a composizión *Pero siñó* (pax. 42):

*¡Pero siñó maestro,
la mía llengua
ye ta charrá,
ta fé preguntas!,*

anque astí entrefilamos ya ra protesta, firme y rasmiuda, de o poeta adulto. L'aragonés –l'aragonés benasqués en iste caso– cal emplegar-lo, seguntes l'autor de *Ta las fuens m'en boi*, no sólo que ta charrar, sino tamién ta tornar-lo canta y fer con él poemas:

*Ara.
Tenim que torná a cantá,
tenim que fé poemas* (pax. 59).

Cal antiparti rebitalizar y esbiellar o propio idioma:

*Ara.
Cal despertá la nuestra bos.* (ibídem).

Y amostrar os suyos produtos tanto a la chen que lo fabla u conoxe como a la chen que simplemén los quiera leyer:

*Ara.
Dañ palabras nuestras,
escriure, ta nusaltros y ta'ls de demés.* (ibídem).

A clara conzeuzión que Chusé M.^a Ferrer tiene de a suya fabla y a solida esfensa que d'ella fa perén no dixan garra puesto ta la desasperanza. Asinas lo espresan istos bersos que, a o chuizio de qui isto escribe, son de os más polius de tot o libro:

*Naixerán llabios y mans...
Ensima de las ruinas...
Brotarán cabesas...
Pllenas de palabras...* (pax. 56).

3.2. Os poetas en aragonés común

De a literatura en aragonés literario u común comentaba Francho Nagore:

"Por atro costato, tenemos un atro conchunto d'obras y autors ca-rauterizatos por: l'universalismo tematico; a esperimentazió y l'artifiziosidá literaria; a depurazió y o esbiellamiento lingüisticos; l'aspirazió a ra normalizazió lingüistica; o deseyo de fer autentica creyazió liberaria que pueda plegar a tener balura unibersal"⁴⁶.

⁴⁶ Francho NAGORE, *Literatura en aragonés de o sieglo XX*, op. cit., pax. 89.

Profes que istas son as carauteristicas predominans en a literatura –ta-mién en a poesía– feita en aragonés común. Pero afortunadamén y como ya emos tenito ocasión de comprobar fa un inte belunas d'ellas empezipian a estar presents en a zaguera produziún de poesía en barians cheograficas d'aragonés y, ya en buena mida, se ba cumplindo ixa superaziún e ixa conchunziún de a tensión literatura en aragonés común/literatura en aragonés popular que o propio Nagore preconizaba⁴⁷.

Feremos agora un repaso cheneral de a obra de os prenzipals⁴⁸ poetas en aragonés "chunificato", pertenexcan a ra que s'ha clamato 1.ª cheneraziún u rafollada (Á. Conte, F. Nagore, E. Vicente de Vera) u a ra 2.ª (R. Barrio, F. Rodés, Chusé M.ª Guarido, Felis Torres, etz.), en rechira de os chuizios, opinions y demandas que ditos autors aigan puesto fer u tener en torno a ra fabla suya.

3.2.1. Ánchel Conte: a boz que se nos muere

No ye menister que mos estendamos muito en chustificar as razons que mos han lebato a meter a Ánchel Bruno Conte Cazcarro a ra capeza de os primers poetas y escritors en aragonés literario. Si bien o suyo libro *No deixez morir a mía boz* estió publicato por primera begata en 1972, ye dizir, una añada dimpués de l'aparixión de *Sospiros de l'aire*, o libro primerenco de o allora nobalizio Francho Nagore, as primeras composizions en aragonés común de as que tenemos notizias son as pertenexiens a ra chiqueta coleziún d'Ánchel tetulata *A tierra de yo* (premio "Veremundo Méndez" en 1968)⁴⁹. Bi ha antiparti una cus-tión d'edá. Ánchel ye cuasi 10 añadas, si no más biello, menos choben que Francho y chugó, en unos primers intes, un papel de guía lingüístico de l'entusiasta autor de a primera –y unica– gramatica de a lengua aragonesa. Podemos dizir con toda chustizia que Ánchel Conte estió lo pai –o poeta fautor– de o que güei conoxemos como aragonés literario u común. U, a o menos, uno de os primers pais.

En *No deixez morir a mía boz*⁵⁰, fueras de o tetulo y bel pasache que lo esplica, no aparixen muitas alusions a ra fabla emplegata por o poeta. Y mesmo en istos casos a entrepetaziún de o bocable *boz* no ye pas uniboca. Asinas lo beyó

⁴⁷ Ibidem.

⁴⁸ *Prenzipals* en o sendito de que tienen ya bel libro u, a o menos, bella coleziún de poemas publicatos.

⁴⁹ Dos d'istos poemas (*Monegros y Aragón*) estión publicatos –a o parixer, por primera begata– en a revista *Fuellas*, n.º 30 (Uesca, chulio-agosto 1982), pax. 6.

⁵⁰ Emplegaremos a suya 2.ª ediziún, debiu a o suyo más fázil azeso y a lo empleo qu'en ella se fa de a ortografía aragonesa: *No deixez morir a mía boz*, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1985.

Ángel Crespo, qui diz de o tetulo que "...participa del doble significado, que no ambigüedad, al que ya nos hemos referido a propósito de la poética de Nagore"⁵¹. Seguntes parixe, *boz* tiene un dople sendito:

- En primer puesto, *boz* ye a boz –o sentimiento feito parabras– de o propio poeta.
- En segundo puesto, *boz* se poderba entrepetar como a mesma fabla de o poeta, como lo codigo lingüístico en o que íste zifra o suyo mensache. Asinas, en o segundo cabo de o libro, tamién tetulato *No deixez morir a mía boz*, podemos leyer:

*A mía boz
tremola con os aires,
brilla con o sol,
se chela con os zierzos,
s'aflama con as calors...* (pax. 21).

U siga, ra boz de o poeta ye a esprisión de toz os suyos estaus y mobimientos animicos (*aires, sol, zierzos, calors*). Contina o poema:

*A mía boz ye a de tu
y a d'ixa chen
que no conoxemos
ni tu ni yo.
...
A mía boz
–en tiengo encara de boz?–
ye de tu, amigo,
no a deixes morir en yo.* (pax. 21).

Ye difízil sustrayer-se a una letura que no siga ra puramén sentimental u mesmo esistenzial: a denunzia por parti de o poeta d'una dolorosa situazió de soledá y d'incomunicazió. Profes que ye posible almitir una segunda letura qu'entrepete 'a boz de o poeta' como 'a fabla aragonesa'. Sin dembargo ista segunda letura ye muito menos reuta y plega a o letor un poquet de bislai. E isto que plegamos de dizir puede contrimostrar-se con un dato lingüístico presén en o propio testo: l'emplego de a preposizió *en* en o verso zaguero. Si a boz de o poeta estiese 'a suya fabla', y no pas 'a esprisión de a suya intimidá', o remate de dito escai serba estato posiblemén **no a deixes morir con yo*.

⁵¹ Ángel CRESPO, *La problemática del aragonés y su nueva poesía*, op. cit., pax. 118.

As ideyas que Ánchel Conte tiene sobre a traza d'esfender l'aragonés se troban espresatas más a ormino –y con más gran claredá– en os prelogos por él escritos. Asinas, en o prelogo a la primera edizión de o suyo libro:

"...y no ye con folclore como se da categoría à una fabla. Más bien s'abastará ixo fendo-la trasmisora d'os sentimientos d'un pueblo, d'os problemas y ideyas d'as chens d'os nuestros días... Fendo tornare t'o pueblo a suya lengua ta que beiga que no ye 'basta ni fiera' y sirbe ta más que ta parlare de sementeras y temperos, de güellas y bacas: sirbe ta espresare todas as manifestazions d'a bida"⁵².

Unos razonamientos parellanos podemos leyer en o prelogo, *Altoaragonés, año uno*, que fazió ta o *Sospiros de l'aire* de o choben Nagore:

"Y ye, anque muitos no'l creigan, que l'aragonés vive... probe, pero vive. No faltaba que chens que li dasen o valor literario, que portasen t'o pueblo aires, vida y fuerza'n forma de poesía, ta qu'o pueblo sabese identificase con a suya lengua"⁵³.

En istos dos parrafos que plegamos de i cuaternar pueden destacar-sen dos ideyas primordials:

- A nezesidá de dinificar a fabla aragonesa por meyo de a creyazión y cautibo d'una literatura culta y moderna en aragonés.
- O poeta debe estar de continuo a o serbizio de a coleutibidá lingüística a ra que perteneixe y a ra que, en zagueras, tendrá que tornar o suyo idioma, rebalorizato y dinificato por obra y grazia de o propio quefer poetico.

Y ye isto prezisamén o que pretendió y, sin denguna duda, consiguió lo poeta monegrino. No somos estatos os primers que asinas lo emos bisto. En una reseña feita con a enchaquia de a 2.^a edizión de *No deixez morir a mía boz*, Francho Nagore ya apuntó:

"En zagueras o que se plantea d'una traza cheneral en iste libro ye a esfensa de l'aragonés d'una manera autiba: escribindo lo, cautibando lo"⁵⁴.

⁵² Ánchel CONTE, *No deixez morir a mía boz*, 2.^a ed., Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1985, pax. 5-6.

⁵³ Francho NAGORE, *Sospiros de l'aire*, C.A.Z.A.R., Zaragoza, 1971, pax. 5-6.

⁵⁴ Francho NAGORE, "No deixez morir a mía boz, un atra begata", en *Fuellas*, n.º 54 (Uesca, chulio-agosto 1986), pax. 19. A mesma reseña estió tamién publicata, en castellano, en *Andalán*, n.º 456-457 (Zaragoza, 1.º-2.º quincena agosto 1986), tamién en a pax. 19.

Ye por ísto por o que Ánchel Conte incorpora " ... a ra poesía en aragonés temas y situazions que nunca dica allora yeran estaus trataus en a poesía de tipo tradicional. O dolor, l'amor, l'asperanza, a bida y a muerte, l'angunia de l'ombre debán a soledá y o tiempo... son os temas que predominan. Una tematica de radiz esistenzialista y formalmén espresionista...". En definitiba, más que ir chustificando a cada inte o suyo empleo lo que caleba –y asinas lo replecó y fazió Ánchel Conte⁵⁵– yera emplegar l'aragonés como beiclo de cultura.

A intinzió zibica d'Ánchel ya ye perfeutamén espresata en una de as suyas primeras composizions, *Canto ta la mía chen* (de l'añada 1968)⁵⁶:

*Canto ta la mía chen
con a fabla d'a mía tierra.*

En iste mesmo poema mos diz que a fabla suya ye *a fabla bonica que parleron os míos güelos, una fabla sonora y biella, aspra com'a mesma tierra, un idioma que mos han matau a chen benida d'afuera*. Ye dizir, a esfensa de a fabla qu'emplega s'alazeta, sobre tot, en tres feitos de raso elementals:

- L'aragonés –como todas as fablas de o mundo– tiene bel grau de polideza (ye *bonica y sonora*). Anque tamién siga *aspra*, u siga, no pas cautibata, simpla y zereña como as cosas más elementals.
- L'aragonés ye un idioma istorico y autoctono d'Aragón (ye una fabla *biella y la parleron os míos güelos*).
- L'aragonés ye una fabla en periglo, ye a punto d'estar acotolata por o castellano, fabla en primeras forana en Aragón (*fabla que mos han matau / a chen benida d'afuera*).

A mesma economía de sincusas u chustificazions trobamos en os poemas y demás escritos de Conte en o inte d'explicar una custión tan importán como ye a naturaleza de o modelo de fabla –tan innobador y reboluzionario– que él prenzipió a emplegar:

"A fabla qu'escribo ye un resumen d'as distintas formas, porque creigo qu'as diferenzias son mui poquetas y o camín à seguir ye unificá-las, como antis s'ha feito con toz os idiomas"⁵⁷.

⁵⁵ Asinas lo reconoxe o propio CONTE en o prelogo a ra 2.ª edición de *No deixez morir a mía boz*: "...por ixo semos aquí, uei como fa catorze añadas, con bersos qu'escribí con a boluntá de prebar a balgua d'a nuestra fabla" (*op. cit.*, pax. 8).

⁵⁶ Incluyita en o disco de Pilar GARZÓN, *Entre Aragón y Castilla* (1974). No fa muito ye estata tamién publicata en *Fuellas*, n.º 57 (Uesca, chinero-febrero 1987), pax. 15.

⁵⁷ En o prelogo a ra 1.ª edición de *No deixez morir a mía boz*, *op. cit.*, pax. 8.

3.2.2. Francho Nagore: chitos y purnas

As alusions qu'en *Sospiros de l'aire* se fan a ra fabla aragonesa –anque no sigan tampó masiadas– son un poquet más lumerosas qu'en *No deixez morir a mía boz*.

O prozeso amoroso d'aprendizache de l'aragonés por parti de o choben Francho parixe estar o leit-motiv de *O goyo d'as penas* (Premio "Veremundo Méndez" en 1970), una de as coleziions que componen o libro, seguntes mos comenta o propio autor en un chiquet prelogo u porteta a dita coleziión:

*"O goyo d'as penas ye una sencilla historia apasionada y poética: cómo conocí a mía fabla, l'aragonés, cómo comprendí l'urgencia de luitar por ella, y cómo agora canto lo goyo y as penas..."*⁵⁸.

Sin dembargo a tematica de l'aragonés, omnipresén en os cabos I y II de o poemario, desapareixe en o III y en o IV y no torna a fer auto de presenzia dica o cabo V con o que se zarra ra coleziión. Trascribiremos agora bels trozez de os dos primers cabos qu'emos chuzgado intresans:

*A casualidá fació que yo trobara
a mía charra, ya cuasi perdida.*

...

*tenié que triballar cereño
y rechirar a mía charra
como qui busca restos,
con empeño. (pax. 21).*

*Yo descubrí
en lo probe charrar baturro
ha expresión más pura
de l'oprimido. (pax. 22).*

Parella a ra calidá encara defizién de l'aragonés emplegato por Nagore en istos os suyos bersos primerencos trobamos a conzeuziión, inmatura agún y plena d'escontradiziions, qu'en o tocante a ra fabla suya amuestra l'autitú d'amor y dedicaziión sin de mugas enta l'aragonés que, de siempre, ha carauterizato a trayeutoria poetica y presonal de Nagore –y a despeito de que, ya en as primeras ringleras de o suyo prelogo a o libro, lo mesmo Francho eba feito lo boto de no pas fer baturradas–,

⁵⁸ Francho NAGORE, *Sospiros de l'aire*, C.A.Z.A.R., Zaragoza, 1971, pax. 20.

a inesperenzia suya li fa emplegar terminos equibocos (*charra*) u d'indiscutable radiz baturrista (*charrar baturro*) ta referir-se a ra lengua aragonesa.

Tamién en o prelogo podemos leyer:

"Ye verdá que l'aragonés ye una fabla basta, por o menos ta vels chens (sic); tampoco no me paice mal que se diga que ye un 'dialecto', siga u no siga verdá. En cierto modo, ta yo por o menos, son cosas secundarias. Una cosa ye incuestionable: que ye, que á pesar de tó, *encara ye*" (pax. 7).

Astí o choben poeta fa una serie de conzesions a o pensamiento ofizial sobre a custión de l'aragonés que a posterior formazió lingüística y trayectoria de Nagore s'encargarán de desmentir y superar con caramuello.

En o resto de o libro se puede dizir que no torna a aparixer a tematica de a fabla si no ye de traza inzidental y una miqueta de bislai, como en o poema *Pi-neta* en o que se bei:

*Ye una val perdida
chunto à lo món Perdíu.
Onde s'oye ha voz
de l'Aragón de siempre.* (pax. 36).

Dita tematica se troba, por o tanto, pro diluyita en un libro que ye, sobre tot, esprisión de a intimidá de o poeta, esprisión –como ha dito Ángel Crespo⁵⁹– d'una lirica de soledá y tristeza. Ye que, como prexinó y fazió Ánchel Conte, a millor esfensa que se puede fer de l'aragonés ye pasar ta la prautica, ye dizir, emplegar-ne ta escribir una poesía autentica y moderna. "Pero á o menos creigo qu'habré conseguíu demostrar que l'aragonés vale ta expresar os sentimiéns, ta escribir a poesía" diz o propio Francho en *A fin de la prelogo* (sic)⁶⁰.

Igual como lo de o libro de Conte, o tetulo de *Sospiros de l'aire* tamién puede plegar a tener un dople sendito. O propio autor asinas lo esplizita en atra parti de o prelogo:

"A fabla sí me sirve porque no ye feita, nunca ha termináu de fése, ye fendose, ye viva (y yo mesmo soy fendola); bi-ha sólo que pillar *as parabras que sospiran en l'aire* y escribílas en pensamiéns y sentimiéns bonicos y sinceros" (pax. 12).

⁵⁹ Ángel CRESPO, *La problemática del aragonés y su nueva poesía, op. cit.*, pax. 115.

⁶⁰ *Sospiros de l'aire*, pax. 14.

Pare-se cuenta en a conzeuzión que Nagore tiene de a lengua como cual-cosa biba y en contino mobimiento. Conzeuzión ista de gran autualidá y que tanto ha trestucato a buena ripa de lingüistas de o nuestro sieglo. D'astí a orixinal bisión que de o prozeso –ubierto y espontanio– que ha de lebar ta ra unificación lingüística de l'aragonés mos propone Franchó:

"creigo que a unificación debe fése d'a forma más natural posible"
(pax. 13).

Seis años deseparan a *Sospiros de l'aire* de o segundo de os libros de poemas de Franchó Nagore, *Cutiano agüerro*. A distanzia esistén entre os dos libros se mos fa muito más gran si atendemos a aspeutos como lo grau de depuración y enriquezimiento lingüísticos u l'altura literaria qu'en iste segundo libro s'alcanzan. Paralelámén a iste prozeso de amilloramiento literario y lingüístico, as alusions y esfensa esplizita a l'aragonés disminuyen en lumero y se fan, de bez, más alazetatas y zereñas.

L'unico poema de *Cutiano agüerro* que chira arredol d'iste tema ye o tetulato *Programa feito con rasmia*⁶¹. Se inizia o poema con una zita d'un atro poema, *A mía boz*, d'Eduardo Vicente de Vera, que lugo tendremos oportunidá de comentar más a fundo. En él Nagore mos amuestra o suyo posizionamiento zereño, furo mesmo (o propio tetulo ye pro senificatibo a o respeto) y sobre tot asperanzato:

*D'iste chilo esclafáu,
feito enronas de fabla,
naxerán nuevos chitos*

(bersos con que comenzipia o poema) u

*Y un agüerro par d'atro
trumfará l'asperanza.*

(bersos con os que remata).

O poema s'alazeta en una alegoría u metáfora sustenita qu'enreliga o es-debenidero de l'aragonés a o zerclo contino de a naturaleza y a bida bexetal. D'astí as notas d'asperanza y perenidá que chupen a composizián entera.

⁶¹ Franchó NAGORE, *Cutiano agüerro*, Publicaciones Porvivid Independiente, Luesia, 1977, pax. 78.

O programa a seguir en a esfensa de l'aragonés incluyirba –seguntes o poema que i somos comentando–, entre atros puntos, o terne cautibo literario de dita fabla:

*brotarán os poemas
como yerba en a tasca;*

a denuncia de a situación en a que malbibe l'aragonés, a un ran internacional si calese:

*De cada mán qu'esclafe
feremos una canta
que baiga por o mundo
dizindo as matanzas;*

y mesmo a creyazión de neoloxismos que capaziten a ra nuestra fabla ta ra esprisión de cualsiquier contenu:

*De cada palabra muerta
d'a nuestra biella fabla
prexinaremos milenta
que tornen à suplantá-la,*

Referindo-se a o Nagore de *Sospiros de l'aire* Ángel Crespo ha dixato escrito:

"Los impulsos y motivos autobiográficos, condicionados en cuanto expresión poética por el idioma y sus vicisitudes, se plasman en una ambivalencia poeta-lengua..."⁶².

Dita identificazión poeta-fabla plega ta o punto más altero con a za-guera de as entregas poeticas de Francho, *Purnas en a zenisa*⁶³. O tema dominán en tot o libro ye a propia problematica de a fabla aragonesa: o desinterés che-neralizato, a oposición y os barraches que por parti de beluns li se mete y o cos-toso triballo que o mesmo Nagore y bels pocos más tienen que fer, añada dezaga d'añada, ta sacar-la enta debán⁶⁴. Y ta espresar tot isto Nagore se sirbe de

⁶² Ángel CRESPO, *op. cit.*, pax. 115.

⁶³ Francho NAGORE, *Purnas en a zenisa*, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1984. D'astí enta debán, y como ya emos feito en atras ocasiones, mos limitaremos a meter entre parentesis o lumero de as paxinas en as que se troben os bersos de *Purnas en a zenisa* que cuaternamos.

⁶⁴ En a contraportalada de o libro mete o siguién: "Os poemas son escritos dende a platera conzenzia de l'angunia, dende o sentimiento mesmo d'acotolamiento de a fabla aragonesa. Dende y en a zenisa. Os poemas son sólo que chiquetas purnas en a zenisa encara calién d'un calibo que bels pocos son manchando ta que se faiga xera y belatros pocos abentando, debán de a indiferenzia de muitos".

l'alegoría de a foguera amortando-se y de as zenisas y, profes, de tot o bocabulario relacionato con o cambo semantico de o fuego.

Sobre a tematica d'iste libro ya eba escrito antis o más prestixoso de os estudiosos de a literatura en aragonés, Ángel Crespo:

"La titulada *¿Cal fer bandera de as zenisas?* plantea desde el mismo título la dialéctica de este libro en el que, frente a poemas en los que se describe el estado de postración de la lengua aragonesa y el lento, pero ya fructífero, camino de la recuperación, se adopta como enseña de batalla ese mismo estado y se anticipan, al hacerlo, los logros 'esdebenideros' "65.

Purnas en a zenisa ye con muito lo más combatibo de os libros de Nagore⁶⁶. En iste libro Francho no sólo se planteaya ra nezesidá de fer buena literatura en aragonés como meyo de dinificar a dita fabla (*Continaré escribindo / con ista pobra ferramienta* leyemos en a pax. 28), sino que tamién mos propone a suya esfensa programatica, señalando-nos as fitas ta las que bi ha que plegar y enrestindo con rasmia y dezisión contra las causas y responsables de l'estau en o que se troba güei l'aragonés.

Entre ditas causas Nagore enumera ra continua agresión de o castellano, a fabla de a mayoría y de a estandarización:

*Una boz forana mos fabla.
Yo m'en torno d'espaldas
y quedo xorrontato
de beyer debán tanta mortatera.* (pax. 13);

a socarronería de beluns y a indiferenzia de tot un pueblo:

*En meyo d'ista redolada
d'indiferenzia,
entre puyar de güembros
y güelladas chuzonas,
emos debantato un suenio* (pax. 40);

a incapazidá de reazió d'iste mesmo pueblo aragonés:

*dixa ya de plorar
por ista fabla nuestra
que tu yes matando* (pax. 56);

⁶⁵ Ángel CRESPO, "Balance de la poesía en aragonés común", *Rolde*, n.º 35 (Zaragoza, abril-junio 1986), pax. 23.

⁶⁶ Un combate -profes- que, aunque duro, no dixta d'estar berbal u dialeutico (*Sólo que con a palabra, / no pas cortesana / por debán*. Pax. 91).

a marguinazi3n sozial y cultural que de siempre ha tenito que endurar a chen que ha fablato aragonés y o enradigato complexo d'inferioridá lingüística que ista conleba:

*¡Á, patariecos,
que mal charraz!
diziba un siñor
à un tapueblo.
Y com'una agulla
que se fincase poquet a poquet
ba dentrando en o nuestro esmo
o complexo y a incapazidá (pax. 54);*

o cambeo de as estructuras economicas y sozials de l'Altoarag3n:

*¿Quí ba a charrar a fabla nuestra
si cuasi no en quedan de repatans? (pax. 72);*

a reyalidá y a fuerza de os feitos consumaus:

*Podérbanos beyer
cómo a reyalidá feba micazas
a libertá de fabla. (pax. 75).*

Somos d'aluerdo con Ángel Crespo en o que se refiere a o caráuter de sin-thesis de a tematica de o libro que tiene o poema tetulato *¿Cal fer bandera de as zenisas?* Con tot, queremos trucar l'atenzi3n sobre un atro poema, *Agora*, en o que se i leye:

*y as luengas
fhablarán a fabla
que chazeba amagada
en as zenisas. (pax. 69).*

En do trobamos perfeutamén identificatos os temas de o fuego y a recupe-razión esdebenidera de l'aragonés. Ye pro dizidor o feito de que iste mesmo poema amanexese imprintedo en uno de os primers prospeutos de a Chunta Unibersitaria por a Reconoxedura y a Promozión de l'Aragonés y, "traduzito" a o benasqués, ocupase a portalada de o lumero 1 de *La Mancheta*, a rebista de l'Asosiasión "Alasets" de a Bal de Benás.

O tema de o fuego no yera nuevo en a produzi3n poetica de Nagore. Eba aparexito ya en *Sospiros de l'aire*:

*Escaliba lo mío calibo,
chúflali, qu'ite charadas*⁶⁷

y ye presén tamién en *Cutiano agüerro* (por exemplo en os poemas *¿O tiempo ye una eterna pregunta que s'esbariza?* u *Tú sapes muitas cosas y sin dembargo*⁶⁸).

Con tot y con ixo en *Purnas en a zenisa* o tema s'intensifica y presenta o simbolismo a o que ya emos feito alusi3n antis. Dito tema se troba por toz os cantons de o libro dica tal punto que ye difízil y, más que más, muito fexudo fer un imventario que siga completo. Bi ye presén en composizi3ns como *Enta ra luz*, *Ye plegando*, *Xerata en a nieu*, *¿Cal fer bandera de as zenisas?*, *Debantemos a tieda*, *Agora*, *Com'una flama*, *De as zenisas*, etz.

En *Debantemos a tieda* as güegas de o simbolo de o fuego s'enamplan plegando a referir-se, antiparti de a l'aragonés, a todas as fablas minoritarias u minorizatas de o planeta, fendo asinas una clamadura unibersal a la chuni3n y luita común:

*Pero chunamos,
purna à purna,
todas as purnas,
todas as xeras de o mundo.* (pax. 68).

Una de as barians d'iste tema ye a que combina ra imaxen de o fuego u as zenisas con o chilo u esberreco. Asinas trobamos un poema que leba por tetulo *Chilos puyando de as zenisas* (pax. 21) u en un atro, *Intastable brempa cutiana*, tamién i podemos leyer

chilo eterno puyando de as zenisas (pax. 26).

Un atro simbolo que, ta representar a o renaximiento de l'aragonés, amanece en *Purnas en a zenisa* ye o de l'árbol y a eterna rechenerazi3n de o mundo bexetal. Ya emos bisto antis que ye un tema biello en a obra de Nagore. Lo ébanos ya trobato en o poema *Programa feito con rasmia*, de *Cutiano agüerro*.

⁶⁷ *Sospiros de l'aire*, op. cit., pax. 47.

⁶⁸ *Cutiano agüerro*, op. cit., pax. 37 y 74-75.

En *Purnas en a zenisa* lo trobamos en o poema *A toza biella*, tan pleno de resonancias machadianas:

*o chito berde que renaxe
en a toza biella. (pax. 39).*

Tamién ye presén en *Feremos un árbol, Acomparanza,...* En belatro como *Preta li fuego a o burguil* bi amanexe, curiosamén, asoziato u enreligato con o tema predominán de o fuego:

*y talmén dimpués, a foguera amortada,
surtirá de as zenisas
un árbol en flor en a maitinada. (pax. 36).*

Por denzima de a protesta enrabiata y a chusta carraña (ixos chilos que puyan de as zenisas) que plenán tot o libro, se debanta -zereña y guallarda- l'aspiranza (o chito-chilo, *o chito berde que renaxe*). A fabla aragonesa, anque sólo siga que por ziego enzerramiento, se resiste a desaparixer ta cutio.

*Ya no'n queda cosa
en iste país;
tasamén a boz
que no quiere morir. (pax. 88).*

Nagore ye por atro costato conszién de que beluns de os logros qu'él y bellas presonas más han contribuito a otener ye ya imposible que dengún los estri-calle. Bi ha custions en as que ya no se i puede ni ir a menos ni retacular. Por exemplo, en o tocante a l'orgüello que s'ha feito sentir a muitos fablans de l'aragonés por a suya propia fabla. Iste feito ye estato espresato por meyo d'una prosopopeya u presonificación de a lengua aragonesa en *Istoria de cual-cosa* (pax. 11). O poema s'ubre con os bersos siguiens:

*Bi eba cualcosa que perén
güellaba entabaxo.
No sapeba,
no quereba,
¡no podeba!
debantar a capeza.*

Ye dizir, ista serba ra situazió de o idioma aragonés antis de a inter-benzió de bellas presonas e instituzions como lo propio Nagore u o Consello d'a

Fabla Aragonesa. O zentro de a composizi3n ye adedicato prezisam3n a ra descrizi3n metaf3rica de a debandita interbenzi3n. A la fin, o poema se zarra con istos atos bersos:

*y allora nos quedemos catando
lo triballo qu'3banos feito
y beyemos
que no sapeba,
que no quereba,
¡que no podeba!
abaxar a capeza.*

O zerco se zarra. O proyeuto de dinificazi3n de a lengua aragonesa –den- de no fa muito por o chusto prebeyito y deseyato– a la fin s'ha cumplito, encara que siga s3lo qu'en o esmo de o poeta. En un atro poema de o libro Nagore mos diz que o triballo suyo ha dato bels fruitos y ya ne tiene de continid3:

*Creigo que a m3a boz
ya no remata en yo (pax. 78)⁶⁹.*

A proyeuzi3n asperanzata en o esdebenidero que sinal3 Crespo puede be- yer-se, entre atos poemas, en *De as zenisas*:

*a foguera die luz
y calor
y asperanza.
Y enluzern3 ros g3ellos
de os que fablaban
a fabla de os que ganan. (pax. 92).*

O chiquet –y gran– miraglo s'ha consiguito. O respeto y a toleranzia son estatos posibles. Os fablans de as fablas grans han dezidito a la fin respetar a ras fablas minorizatas y a os suyos fablans. O furo li3n de a uniformizazi3n ha retaculato fren a o xorigu3 enchugardito de a pluralid3.

3.2.3. Eduardo Vicente de Vera: o biello nombre qu'o pan teneba entre nusatros

Eduardo Vicente de Vera completa ra triada de os iniziadors de a poes3a culta en aragon3s. A suya obra poetica ye formata por os bol3mens *Garba y au-*

⁶⁹ Contimparen se istos bersos con os siguiens de *Sospiros de l'aire*:
*A m3a voz no ye que ta yo;
yo s3 que naide m'ascuyta (pax. 101).*

Son muitas as chornadas de cam3n que los deseparan.

gua (1.ª ed. 1976), *Chardín d'ausenzias* (1981) y a colección *Ziegas finestras*⁷⁰. En o primero de os libros o tema de l'aragonés y a suya problematica sólo ye tratato, con bella extensión y profundidá, qu'en uno de os poemas, *A nuestra boz*⁷¹. Ya emos tenito antis ocasión de referir-nos a él cuan beyébanos a poesía de Nagore. En dita composizión o poeta señala la situazión de postrazión y amagamamiento qu'en l'actualidá endura l'aragonés (*ixa boz que dende un agüerro lexano / s'amagué entr'os barzals*), a o tiempo que fa publica ra suya fe en o renaximiento de a nuestra fabla:

*Mas tú, a mía boz,
bi-yes beyendo plegar la ora
que dende Echo ta Benás
d'a tierra alta t'a tierra baxa
naxerá de nuabo a tuya boz.*

Eduardo augura a plegata –alto u baxo, inmediata (*bi-yes beyendo*)– de tiempos millors en os que l'aragonés siga reconoxito y tienga una presenzia más importán en tot Aragón, dillá de o minguato territorio en o que agora malbibe. Talmén o millor azierto de o poema siga ra conesión que –como si de o canto d'un atro Orfeo se tratase– chune a ra boz morediza de o poeta (a suya fabla) con o paisache, os animals u os elementos arquiteutonicos que l'arredolan. A causa de o silencio de a "luenga" de o poeta:

*Un diya os zimbals d'os altos
clameron a muerto
y as boiras negras y grisas
implioron as bals,
...
as bimas esberrecoron de dolor
y os onsos deixoron as selbas.*

Chardín d'ausenzias, a clamata "biblia apocrifa de Nogará", se caracteriza por un sustenito tono de profecía zibica⁷². A fabla –o propio idioma– ye uno más de os sinais d'identidá que o pueblo de Nogará ha dixato que li ranca-sen, una más d'ixas ausenzias que forman iste lirico chardín:

⁷⁰ Publicata en a sezión "galeradas" de *Andalán*, nº 374 (Zaragoza, 2.º quinzena de febrero de 1983).

⁷¹ E. VICENTE de VERA, *Garba y augua*, 2.ª edición, Publicaciones Porvenir Independiente, Zaragoza, 1977, pax. 23.

⁷² Ángel CRESPO ha escrito de dita obra: "No se trata, pues, de una profecía mística, sino cívica, si bien se vale de acentos que recuerdan no sólo a los bíblicos, sino también a los de otras escrituras sagradas". En "Balance de la poesía en aragonés común", *op. cit.*, pax. 24.

*Emos dáu a boz,
o suenio, danzes antiguos,
as biellas leis
a l'olbido*⁷³.

A fabla mesma –a parabra– ye tamién o beiclo de o dialogo y o libre entrecamdeo d'ideyas, ye, por o tanto, una balura zibica muito prenzipal:

*Yo bos aspero en Nogará
ta cuan aiméz charrar
d'a parabra.* (pax. 46).

En o poema XXXV, endrezato –seguntes parixe– a o fablán tipo de l'aragonés Eduardo Vicente denunzia l'autitú de bels lingüistas que gosan meter a suya zenzia a o serbizio de a deculturazió de o pueblo aragonés u de cualsquier atro pueblo:

*Os grans letráus d'astí y d'astá
entre difízils tetulos de nombrar,
conoxedórs d'oclusibas, bilabiáls,
fricatibas y mesmo palatáls
t'aconsellan siempre albandonar
a tuya fabla por fiera, proba y mal
sonante, siñal de no guaire eleganzia.* (pax. 47).

A larga ringlera de teunizismos filoloxicos ditos a un interlocutor qu'esconoxe con toda probalidá o suyo sendito, esdebiene d'ista traza en una especie d'esconchuro que protexa de os posibles mals que de a debandita zenzia amagata puedan probenir.

A conzeuzió degradata de a fabla aragonesa que istos lingüistas tienen u amuestran tener tamién ha consiguuto a la fin enradigar-se en o esmo de os propios fablans. Ye estata, por o tanto, interiorizata y reproduzita:

*Anque à tú isto no t'en ba
pegas à lo fillo si n'o hablar
no dize «ceder» sino reblar,
pus aimas siñor inteleutal
como érs y no un repatán.* (pax. 47).

⁷³ Eduardo VICENTE de VERA, *Chardín d'ausenzias*, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1981, pax. 9.

Una begata más tornamos a trepuzar-nos con a balurazi3n sozio-economica baxa que de a chen que charra l'aragonés-se tien y o *repatán* torna a esdebenir terne emblema de a fabla aragonesa.

O más zereño de os argumentos que Eduardo Vicente presenta ta ra esfensa de l'aragonés probiene igualmén de o terreno de o zibico: lo respeto mutuo entre as presonas y os pueblos. Asinas en o poema LII de *Chardín d'ausenzias* podemos leyer:

*Debán d'istes biellas parabras
abrán de callá-se t3z aquérs labios
que se creyen dinos de ser ascuitáus.* (pax. 66).

Un atro poeta ispano –tamién profetico y zibico–, Salvador Espriu, demandó igualmén o mesmo respeto ta ra suya fabla catalana:

*Fes que siguin segurs els ponts del diàleg
i mira de comprendre i estimar`
les raons i les parles diverses dels teus fills*⁷⁴.

Parabras, zereñas y razonables, que o poeta catalán endrezó a Sepharad (España). Tornemos agora a o poema d'Eduardo que yéranos comentando:

*bos bi-ye fablando a boz dolenca,
cuasi morediza, con propios fonemas
d'amor. Dándo-bos o biello nombre
qu'o pan teneba entre nusatros.* (pax. 66).

Todas as fablas –mesmo as más chicorronas y esprotexitas (*boz dolenca, cuasi morediza*)– deben estar respetatas por toz, pus todas son esprisi3n de a bida espiritual de os ombres (tienen *propios fonemas d'amor*) y sirben de bez ta nombrar as cosas más importans y alazetals (*o biello nombre qu'o pan teneba*). Son a la finitiba trastes con os que os fablans estruturan a suya propia esperenzia dinos de toda considerazi3n.

En uno de os poemas de *Ziegas finestras* o poeta de Brea fabla de a obligazi3n que tot creador tiene d'esbiellar y amillorar a fabla que o suyo pueblo li ha trasmitita. Una obligazi3n que ya eban sentita poetas como Francho Nágore u Ánchel Conte.

⁷⁴ Istos bersos pertenexen a o poema XLVI de *La pell de brau*, Salvador ESPRIU, *Antología poética*, colecci3n El Bardo, Los Libros de la Frontera, Barcelona, 1980, pax. 56.

*Pero à penar de tó
me se ha dada la canta
ta amar y esbiellar
as parabras qu'os míos payes
deixoron n'ó biello arcón
d'os buenos diyas de Nogará (Galeradas, pax. III).*

Y, en berdá, pocos poetas –si no ye denguno– han triballato tanto como Vicente de Vera t'adotar a l'aragonés d'un conchunto de neoloxismos y chiros sintauticos sufziens y capazes.

3.2.4. A segunda cheneración u rafollada de poetas en aragonés común

As alusions que en a obra de os poetas más chóbens se fan a l'aragonés y a suya problematica situazón gosan estar muito menos lumerosas. Talmén iste feito siga motibato por a esistenzia d'una cheneración anterior. Ellos podieron a la fin contar con unos primers modelos a os que emitar en o que se refiere a o quefer poetico en aragonés. Poetas como Á. Conte, F. Nagore u E.V. de Vera estión reyalmén os que fízon traña y os que tenión, en primeras, que chustificar a combenienzia u no de fer poesía en aragonés.

3.2.4.1. A poesía de Rafel Barrio y Francho Rodés

Rafel Barrio y Francho Rodés son os poetas que, por a suya edá y por o tiempo en o que prenzipión a escribir a suya obra, han chugato lo papel de puen entre as dos chenerazions poeticas a ras que antis emos feito alusión. Os dos poetas amuestran en os bersos suyos un trestucamiento, sobre tot, por a problematica sozio-econortica d' Aragón y, más que más, por os efeutos d'ixa laquia sozial que ye a emigrazión.

En a obra publicata por Rafel Barrio⁷⁵ no'n emos puesto trobar denguna alusión a l'aragonés. Tampó ye fázil trobar-ne en a obra que Rodés ha dato a ra imprenta.

Francho E. Rodés, monegrino trasplantato ta Cataluña, publicó ro suyo primer libro –*Ascuíta, clamor bueita* (menzión espezial en o II premio de poesía en aragonés *Ana Abarca de Bolea*)– en 1980. Ye iste un libro de tematica mayo-

⁷⁵ O más importán de a obra dica agora publicata por Rafel BARRIO ye a colezión de poemas *Camín y soledá*, triballo qu'estió ganador d'un Onso de Oro en poesía, en o I premio literario "Val d'Echo". Ye publicato en *1 premio literario "Val d'Echo"*, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1982, pax. 35-47.

ritariamén urbana, feito dende a emigrazió catalana con a furia y l'asprura de o que se sape difuera de o suyo país. Os oxetibos que, en zagueras, os bersos de Francho Rodés quieren conseguir son ubiertamén reboluzionarios:

*Si as fuellas estiesen fusils
con parabras ta disparar,
yo ferba ametralletas
qu'escobasen o reyal*⁷⁶.

U siga, Francho Rodés mete as suyas parabras a o serbizio dreito de o cambeo cultural, y tamién politico, de o pueblo suyo.

En o segundo de os suyos bolúmens imprentatos, *Armonicos d'aire y augua* (tamién aczésit en o premio *Ana Abarca de Bolea*, ista begata en a IV clama-dura), as alusions que Rodés fa a la fabla qu'emplega son ya una miqueta más lumerosas, anque no por ixo aigan tresbatito a radicalidá y combatidá que caracteriza a toda ra obra d'iste atro poeta monegrino.

Asinas o poema XVIII (xuiij, seguntes a suyiza lumerazió de l'autor) de o cabo I (i) de o libro, *Ambién*, podemos leyer:

*Siento à la fabla d'o mío pueblo
renaxer con rasmia por os biellos
foraus dixaus n'a istoria.*

Bersos asperanzatos que costatan o prozeso –lento encara, pero inaturable– de recuperazió de l'aragonés iniziato en istas zagueras añadas. Más adebán trobamos en iste mesmo poema:

*ba planiando lo falcón d'o sentimiento
proyeutando la suya güembra grisa
sobr'os mierderaus saputos ofizials aguaitaders*⁷⁷.

En do beyemos que os *grans letraus d'astí y d'astá* de os que charraba Eduardo Vicente de Vera u os *fablacratas* nagorianos de *Purnas en a zenisa* esdebienen en a escritura –radicalizata y cualcosa criptica– de Rodés *mierderaus saputos ofizials aguaitaders*, apelatibo iste que güega ya con o territorio de a embefia.

⁷⁶ Francho E. RODÉS, *Ascuta, clamor bueita*, edizió de l'autor, L'Hospitalet de Llobregat, 1980, pax. 29.

⁷⁷ Francho E. RODÉS, *Armonicos d'aire y augua*, Cuadernos de Cultura Aragonesa, n.º 4, Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés, 1986, pax. 41.

Más adebán, en o poema I de o cabo III (*Chenesis*), tornamos a trobár-nos con atra acusación feita a ixos mesmos saputos u lingüistas que tienen o poder de dar u tirar lo estatuto de fabla:

*Muitos siglos antis
d'abé-se imbentau as fablas
por os filólogos (pax. 63),*

en o que creyemos ye un buen empezipio, orixinalismo y prou grazioso por zierito, ta un poema mitoloxico como ye *Chenesis*.

O poema-prelogo que ubre a sezión IV, *Exe*, ye tamién prou chuzón y un poquet criptico u fusco. En entresacaremos bels bersos:

*Una fabla, una nazión.
Una canta, una "canción".
...
Una fabla ye una fabla.
En to caso, un "fablón". (pax. 75).*

Neoloxismo íste, *fablón*, creyato –a o parixer– con una enchaquia estreitamén ludica u enchugardita. L'autitú de Rodés enta ra propia fabla alcanza en iste punto un tono chuzón y altamén esprechuiziato que puede estar endicativo de a definitiba superazió d'ixa serie de complexos y bergüeñas que han gosato aquexar a ra conzenzia lingüística de os fablans de l'aragonés.

En o poema II (ij) d'*Exe* Francho Rodés mos fa partizipes de a suya particular medrana a os efeutos d'una normalización lingüística masiau preta que meta barraches a ra libertá idiomática de cadagún:

*Por fer coderenzias,
emos clabau cletas
n'os camins amarillos que seguimos.
Emos feito normas,
clasificacions, porzentaches
y una sintasis literaria. (pax. 79).*

Albertenzia que debán tot cal agradexer a o poeta de Sariñena, pero que ye encara muito luen –dato lo escaso grau de normalización agún alcanzato por a fabla nuestra– de poder referir-se a una situación que siga plenamén reyal. Manimenos ísta ye una de as funziions que tiene tot poeta: amañar-nos sisquiera una miqueta o esdebenidero.

3.2.4.2. Chusé M.^a Guarido. A nuestra canta: a canta de nusatros

De toz os representans de a 2.^a cheneración de poetas en aragonés literario talmén siga Chusé M.^a Guarido Ubiergo lo que señala la tuca más altera de as alcanzatas. A obra más importán de Guarido ye *A nuestra canta* (1983), obra ganadora de o III premio *Ana Abarca de Bolea*, aunque ya eba publicato d'antis atro poemario, *A buchada d'o tiempo* (onso de plata de poesía en o I premio literario "Val d'Echo"), y en ha publicato dimpués un atro, *L'almario de os días*.

D'entre os temas relazionatos con o idioma que más aparixen en a poesía de Chusé M.^a Guarido ye o de a interdependenzia esistén entre parabra y cosa, o de o caráuter esenzial que cada nombre poseye. En bels casos ista preocupación tien a suya radiz en o deseyo de conoximiento esauto de a reyalidá –cosas, entes, autituz, estaus– que mos arredola:

...Sólo l'aire allora
remaniba guallardo con una güellada
ta cada cosa y una parabra ta cada zeño⁷⁸.

Curiosamén tamién emos trobato iste tema –aunque no con tanta abundanzia– en un poeta en una bariedá cheografica d'aragonés como Bienvenido Mascaray:

N'abeba de llazos, modos y charradas
y nombres pa tot, presonas y casas
y istorias chicotas ben enreliadas⁷⁹.

Ya en *A nuestra canta* i leymos:

Encara no sabeba
clamar a muitas cosas por o suyo nombre
(atros m'eban amagau
as parabras crexidas por a nezesidá)⁸⁰.

Bersos que pertenexen a o poema lumero VI de a primera parti de *A nuestra canta*, a tetulata *A maitinada* y a que, seguntes o mesmo autor, corresponde alto u baxo a ras bibenzias de a suya nineza. En istos bersos s'achuntan

⁷⁸ Chusé M.^a GUARIDO, *A buchada d'o tiempo*, en *I premio literario "Val d'Echo"*, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1982, pax. 72.

⁷⁹ Bienvenido MASCARAY, *Benas, trallo y fuellas*, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1984, pax. 72.

⁸⁰ Chusé M.^a GUARIDO, *A nuestra canta*, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1983, pax. 14.

bellas posibles leturas como pueden estar l'azeso de o ninón a o conoximiento a trabiés de o dominio de o lenguache u o prozesu iniziato por o propio poeta de recuperar literariamén a suya fabla materna, ixa fabla que bellas presonas e instituzions le aberban quiesto amagar.

Ta comunicar a esperenzia de os desengaños sufritos u o escubrimiento d'una reyalidá diferén debaxo de as aparencias Guarido emplega o símil de a sustitución de os nombres berdaders por embotadas:

*(beyié dimpuesas
d'alufrar largo tiempo as suyas caras
cómo lo biello zeño esdebeniba totón
de carnabal, cómo las zereñas figuras
sólo yeran beires do no se reflexaban
as cosas. Caté cómo se feban embotadas
toz os conoxius nombres)* (pax. 23 de *A nuestra canta*).

Ta o poeta de Lo Grau si un oxeto, ser u fenomeno tresbate o suyo nombre, tresbate tamién en bella mida a suya esenzia, os rasgos que lo carauterizan.

No podemos pribar en iste punto de o nuestro discurso transcribir por entero a primera parti de o poema *Desincusas*, pertenexién a ra colezión *L'almarío de os días*:

*Si a un ombre le furtan os nombres
de as cosas que ama,
¿cómo podrá clamar a la tardada,
cómo a las boiras
y a o zielo con os suyos estrels?
Si a tardada y l'orache y o zielo
no tienen nombre
porque a l'ombre le furtón as parabras,
con rasmia y poder,
¿cómo pensar y andar y charrar?⁸¹*

En do Chusemari nos informa de as gráus consecuenzias que ta ras presonas afeutatas tiene a biolenta suplantación d'una fabla por atra, tanto en o tocante a ra traza de capir o mundo (*pensar*) como en o que se refiere a ra traza d'autuar en él (*andar*).

⁸¹ Chusé M.ª GUARIDO, *L'almarío de os días*, en a sezión "Galeradas" de *Andaldn*, n.º 445 (Zaragoza, 2.ª quinzena de febrero 1986), pax. I.

Sin dembargo, no son os bersos de Guarido ni os temas qu'en ellos más a ormino amanexen suszeptibles sólo que d'una letura. Iste mesmo motibo de a perda de o nombre (u de a identidá, que tot ye o mesmo) puede presentar, en atras ocasiones, un sendito muito más trazendén u filosofico.

Asinas en o poema *Uei como ayer*, poema que mos da cualque clau ta replecar o tetulo de *L'almario de os días*:

*Dengún sape o nombre de ixe mixino
con alma de almario,
 como dengún
tampó cómo le dizen a o tiempo*⁸².

Atro que os temas que muito asobén se repiten en a poesía de Guarido ye o de a luita contra o silencio, o de a parabra como traste u arma con que combater a l'olbido:

*CreMé biellas cantas y greñudo candiletiaba
gandul a cada tanganazo de brempos
clabando parabras do sólo bi'n eba de silencios*⁸³.

*Atro nuebo día
ye estau alzau en os almarios
mientras continábanos rechirando parabras
con as cualas respuliar a lo silencio*⁸⁴.

*A mía fabla naxe de a mía tierra,
y as mías parabras no quieren remerar
o silencio de tantas añadas de medrana
por chilar difuera de as güegas de o país
de l'olbido,
...⁸⁵.*

Bi ha, por o tanto, por parti de o poeta un deseyo de trazender, d'ir más luen de as bremposas redoladas de o silencio *-de o país de l'olbido-* en do bibe o suyo pueblo y a suya fabla. Dillá d'un territorio en o que "sólo... s'ascuita la boz d'ista la nuestra parabra muerta"⁸⁶.

82 *L'almario de os días*, pax. IV.

83 *A nuestra canta*, pax. 30.

84 Ídem, pax. 24.

85 Ídem, pax. 44.

86 *A buchada d'o tiempo*, pax. 73.

En uno de os zaguers poemas publicatos por "o royo de Lo Grau", *Luitar por nusatros ta luitar por toz*, leyemos:

*Mos cal bandiar a parabra de nusatros
por todas as tierras,
de as nuestras bozes fer un alto campanal
trucando a conzenzia de a chen*⁸⁷.

Anque serba inalmisible entrepetar bocables como *parabra* u *bozes* unicamén como lo propio idioma de o poeta. Calerba contemplar-los dende una bisión más ampla y capir-los como o equibalén de o mensache de o poeta, de a esfensa que Guarido fa –profes– de a suya fabla, pero tamién de o suyo pueblo:

*No bale cosa qui por cosa luita,
o que no fa de o suyo semontano
una desincusa ta debantar a boz,*

nos diz en o cabo III de o poema *Desincusas*⁸⁸.

Atro rasgo que carauteriza a ra *parabra*, *boz*, *canta*, etz. de Chusé M.^a Guarido ye o suyo papel de reconstruyir o pasau, d'alzar en zagueras memoria de a istoria:

*Gosemos rematar l'embastau suenio nuestro
de caminar retaliniando amoniqué en as parabras
as furtadas morisquetas d'o pasau*⁸⁹.

*sabemos de os pazinos sin sol en os ibiernos
entre parabras muertas por replecar un tiempo*⁹⁰.

*Lebaré a nuestra canta
con o cudiau con o cuallo se leba en o biache
l'arcaz con as zenisas de os antipasaus,*

...

*no siga que a plebida
trafuque o pasau en as barduqueras, ...*

...

*...pus cosa más en tiengo,
sólo un pasau de yo*

87 *L'almario de os días*, pax. VIII.

88 *L'almario de os días*, pax. II

89 *A buchada d'o tiempo*, pax. 73.

90 *A nuestra canta*, pax. 17.

*alzau en as parabras d'ixa la mía canta*⁹¹.

*A nuestra canta ye a parabra de o tiempo*⁹².

Cal allora concluyir dizindo que a complexidá de ditos temas ye pro ebidén y que ye imposible encletar-los en sólo qu'en una entrepetazi3n puntual y uniboca.

O mesmo podérbanos comentar sobre o simbolo de a casa, tan emplegato tamién por Guarido. Lo trobamos dende os primers poemas sueltos publicatos, como *Dan as doze*:

*Quererba meté-me a cubillar
ixa gran casa nuestra
qu'encara no ye prenzipiata*⁹³,

dica os zaguers de *A nuestra canta*:

*Bel día mos emportaremos o tarabidau
con as tozas y con er feremos o fuego,
porque l'obra de o nuestro casalizio será rematada*⁹⁴,

leyemos en o poema LXXXV (*A nuestra canta* en tiene nobanta) u en o LXXXVII:

*... Acuriosadas as alcobas
tornará a estar leito a biella asperanza
y ubriremos a sala, a baxiella en a mesa
siñalará l'escomenzipio de a lifareta
que dende o primer día mos ferá compañía
cada cabo d'año, chuntos toz arredol
de un mesmo ricuerdo en o festello
de o nuestro nombre
de a nuestra parabra*⁹⁵.

A distancia que desepara *Dan as doze* de istas muestras de *A nuestra canta* ye muito gran (u talmén no bi'n aiga distancia denguna). De a casa "qu'encara no ye prenzipiata" somos pasatos a ra zelebrazión festiba de o remate d'ista casa por fer. O sendito que demos a ista casa sólo que recloxadada

91 Ídem, pax. 67.

92 Ídem, pax. 103.

93 *Fuellas*, n.º 22 (Uesca, marzo-abril 1981), pax. 14. Poema que, feito canta por Mario GARCÉS, ha esdebenito en bella cosa parexita a un imno u siñal mosical de istas primeras añadas de luita por l'aragonés.

94 *A nuestra canta*, pax. 100.

95 Ídem, pax. 102.

u a ra construción "solida y zereña", con "alazez fundos como radizes en o terreno", puede estar bario: a casa de a fabla aragonesa dinificata; a soniata mansión d'un Aragón libre; u, simplemén, a maxica bibienda de a obra de o poeta.

3.2.4.3. A poesía didautica de Miguel Santolaria

Miguel Santolaria ye o más destacato cautibador de a poesía didautica en aragonés.

Sólo que unos poquez de os suyos poemas mos son estatos datos a conoxer como textos autonomos e independiens. D'entre ístos cal que destaquemos uno, publicato en o lumero 30 de *Fuellas*, adedicato a ra prenunzia y representación grafica de o fonema /ʃ/ en aragonés:

*No ye "buso", no ye "bucho", ni "bucso" no ye tampó.
Cal que trobemos a letra. Serba una corrompizión
si por no trobar bella letra ta ixé son de Aragón
ese de minchá-me as sopas con bella cullara de "boj"⁹⁶.*

Problemas y soluzions semellans ya los eba planteyatos un año antis (*Llibré* de Graus, de 1981) o escritor en grausino "Luisón de Fierro" en o suyo poema *De Puidebita baixaba un coixo con un faixo de buixo*⁹⁷.

A más gran parti de os poemas dica agora conoxitos de Miguel Santolaria aparixen subordinatos a belatro testo en prosa d'estensión más gran. Asinas a serie de poemas que fan o papel de resumen mnemoteunico de *As charradas de Tonón*. Isto que plegamos de dizir ye preba sufizién ta contrimostrar a intinzión de raso didautica de a poesía de Santolaria. *As charradas de Tonón*⁹⁸ (22 entregas dica agora; una por cada lumero de *Fuellas* dende o 33 dica o 57, fueras de os lumeros 50-51 y 52 en os que no bi sale pon) presentan todas un mesmo esquema: Tonón charra con o suyo lolo –o peligarzero Siño Úrbez–, por un regular en presencia de o propio narrador, sobre os conflictos lingüísticos aragonés/castellano produzitos en a escuela, a ilesia u entre a mesma catrinalla d'un lugar no pas concreto, compendio de toz os lugars y lugarons de l'Altoaragón.

⁹⁶ *Fuellas*, n.º 30 (Uesca, chulio-agosto 1982), pax. 6.

⁹⁷ *Textos en grausino, op. cit.*, pax. 236-239. Por atro costato, cal dizir que ye "Luisón de Fierro" l'unico autor grausino de toz os que se replegan en dito bolumen qu'emplega ra grafía aragonesa probisional consellata por o Consello d'a Fabla Aragonesa.

⁹⁸ Dimpuestas de a redauzión d'iste triballo ha aparexito lo libro *As charradas de Tonón (Razons ta ra esfensa de l'aragonés y de a suya normalización)*, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1987.

Os temas i tratatos son pro bariatos: a nezesidá de no mezclar y trafucar o castellano con l'aragonés (*Fuellas*, n.º 33 y 34); l'amenister de l'amostranza de l'aragonés en as escuelas (*Fuellas*, n.º 33); a utilidá que ta o correuto empleo de a ortografía castellana puede tener a conserbazi3n de F- inicial latina en aragonés (n.º 35); a nezesidá de lo empleo de l'aragonés en a liturchia (n.º 36 y 37); a existencia de bariedaz cheograficas ta dizir una mesma cosa tanto en aragonés como en castellano (n.º 38); a diferén ordenazi3n de os cambos semanticos en aragonés y castellano (n.º 40 y 42); as diferenzias que en cuanto a ra combinazi3n de barios pronombres puede bi aber en castellano, aragonés, francés u inglés (n.º 41); a posibilidá de adautar os neoloxismos internacionals a ra prenunzia de l'aragonés (n.º 43); a nezesidá de que a chuni3n de os pueblos y as fablas d'España s'alazete en o mutuo respeto (n.º 44); tamién bi ha metatesis y atras anomalías lingüisticas en castellano (n.º 45); *cuasi, coda*: bozes patrimoniales en aragonés/cultismos en castellano (n.º 46); a esfensa de os toponimos autoctonos, ye dizir, a correuta retulazi3n de as nuestras carreteras y lugares (n.º 48); o caráuter arbitrario que o señal lingüistico tiene en todas as fablas (n.º 54); a nezesidá de pribar os bulgarismos en aragonés; etz.

3.2.4.4. Os más ch3bens de os ch3bens

Charrábanos antis de l'albandono u, a o menos, atenuazi3n en l'uso d'ixa "funzi3n metalingüistica", enchaquia ta iste triballo, como de una de as notas que carauterizaban a os zaguers poetas en aragonés común. Con tot y con ixo, se puede trobar bella eszeuzi3n.

En 1984 Felis Torres Bagüés mos sorprendió gratamén con una colezi3n de poemas que, con un tetulo tan dizidor como *Luenga foradada*, oteni3n un Onso de Plata en o III premio literario "Val d'Echo". A más gran parti de dito poemario ye adedicato a o idioma en o qu'escribe o poeta montisonense. O tono cheneral d'iste largo poema de 19 cabos flutúa entre a increpazi3n a lo empleo y esfensa autiba de l'aragonés y o recuento u rendizi3n de cuentas de os logros qu'en ista endreza se son conseguitos en as zagueras añadas.

O tetulo y bels pasaches de o poema s'alazetan en a equibalenzia *luenga* 'musclo de a boca emplegato en a fonazi3n' y *luenga* 'fabla, idioma, lengua' que l'autor mos propone. Asinas l'empezipio de o poema:

*Descubre
baxo los diens
as nafras bibas*

*de o disprezio
y amuestra a tuya
luenga foradada
de sons foranos
y malmesos⁹⁹,*

en do parixe que *luenga* s'está referindo a ra fabla aragonesa, aclibillata por a castellanización tamién fonetica.

Más adebán trobamos

*¡Dixa pos! que as parabras
chugueteyen entre os diens,
que nabesen a luenga,
que salgan zerteras
como punchas de ballesta (pax. 58),*

bersos que, a o menos, posibilitan una letura reuta de o bocable *luenga*.

As imáxens con as que más a ormino Felis Torres gosa referir-se a ra nuestra fabla y o suyo renaximiento son as de un cambo, demba, ortal u tasca:

*y tornoron a rechitar
as parabras como redallo (pax. 59).*

*Tornallo a tornallo
feremos una fabla,
a fabla más polida
a más polida fabla (pax. 62).*

U a de una fuen:

*Estió allora
cuan s'empezipioron
a formar os rudios
negaus agún,
d'una chicota fuen, (pax. 60).*

O IV premio "Val d'Echo" (añada 1986) ha serbita ta que se dasen a co-noxer –con un corpus poético ya sufizién– a otros dos poetas nobalizios: Carlos

⁹⁹ *Luenga Foradada*, en III premio literario "Val d'Echo", Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1984, pax. 57.

Abril Carceller y Chusé Raúl Usón, con as obras *Esnabesando perduto* y *Dezinueu repuis d'una bida dallata* respetibamén.

En os onze poemas que componen o triballo de Carlos Abril no'n emos trobata garra alusión a l'aragonés. Tampó lo emos podito fer en os dezinueu de o de Chusé Raúl Usón. Creyemos que ye íste un feito muito senificatibo: escribir y publicar poesía en aragonés leba camín d'esdebenir un auto normal y cutiano que no menesta denguna chustificazió ni esplicazió esplizita.

Zarraremos o presén articlo con o poema lumero 18 de *Dezinueu repuis d'una bida dallata*:

*Ixatrodia
me dizió
yayo
o ferrero
de Lobarre
ha feito
un fuso
de fierro
mui fondo¹⁰⁰.*

O poema ye poco más que a transcrizió d'una mazada popular d'Arguis¹⁰¹. Sin dembargo, no dixó d'estar un gran azierto. Un rasgo fonetico de l'aragonés, a conserbazió de F- inicial latina, ye emplegato con una funzió estreitamén estetica. Agún ye más, una carauteristica fonetica qu'en atras occasions ha puesto serbir ta esprestixar y rediculizar a nuestra fabla –*farteras* claman u clamaban en Guasa a ras parabras "bastas" u aragonesas– ye agora fuen de plazer estetico, orixen de goyo artistico.

¹⁰⁰ En IV premio literario "Val d'Echo", Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1986, pax. 71 y 72.

¹⁰¹ *O ferrero de Lobarre
ha feito un fuso de fierro
pa fer lana pa peducos
que ferá frido este imbierno.*
En *Calibos de Fogaril*, colezió "O pan de casa nuestra", Diputación General de Aragón, 1986, pax. 29.